63472, 11-17

COLLECTION LITOLFF.

L'Harmonium concertant.

TRANSCRIPTIONS
DES MORCEAUX CÉLÈBRES
POUR
HARMONIUM ET PIANO

PAR

RICHARD LANGE.

HARMONIUM.

Deutsche Musiksammlung
BERLIN
bei d. Kgl Bibliothek

Propriété pour tous Pays.

BRAUNSCHWEIG.
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

BOSTON & NEW YORK:
ARTHUR P. SCHMIDT.

PARIS:
ENOCH & CIE.

LONDON:
ENOCH & SONS.

MILANO:
CARISCH & JÄNICHEN.

ST. PETERSBOURG:
J. JURGENSON.

MOSCOU:
P. JURGENSON.

INHALT.

No.		Pag
1.	**Beethoven.** Lied (Die Himmel rühmen die Ehre Gottes)	5.
2.	— Andante favori	6.
3.	**Boccherini.** Menuett	9.
4.	**Bortniansky.** Lied (Ich bete an die Macht der Liebe)	10.
5.	**Chopin.** Trauermarsch — Marche funèbre	10.
8.	— Nocturne Op. 9 No. 2	14.
30.	— Präludium	49.
11.	**Glinka.** Waisenlied aus: Das Leben für den Czar	20.
6.	**Händel.** Arie aus Messias (Wie lieblich ist der Boten Schritt)	13.
12.	— Largo	22.
9.	**Hauptmann.** Motette (Ehre sei Gott in der Höhe)	16.
10.	**Kreutzer.** Gebet — Prière — Prayer (Das Nachtlager von Granada)	18.
31.	— Chor (Das ist der Tag des Herrn)	50.
13.	**Lortzing.** Arie und Schwanengesang aus: Undine	24.
14.	— Marsch aus: Der Waffenschmied	26.
26.	**Lvoff, A. von.** Russische Hymne — Hymne National Russe	41.
16.	**Méhul.** Schlußchor aus: Joseph	30.
17.	**Mendelssohn.** Duett aus Lobgesang (Ich harrete des Herrn)	32.
15.	**Mozart.** Ave verum	29.
18.	— Arie aus Zauberflöte (In diesen heil'gen Hallen)	34.
19.	**Praetorius, M.** Weihnachtsgesang (Es ist ein' Ros' entsprungen)	35.
7.	**Schubert.** Lied (Litaney)	14.
20.	— Ave Maria	35.
21.	— Lied (Du bist die Ruh')	36.
22.	**Schumann.** Träumerei — Rêverie — Dreaming	37.
23.	— Schlummerlied — Berceuse — Lullaby	38.
24.	— Abendlied — Chant du Soir — Evening Song	40.
25.	— Fröhlicher Landmann — Le gai Laboureur — The Merry Peasant	41.
27.	— Novellette Op. 21 No. 1	42.
28.	**Stradella.** Kirchen-Arie — Air d'Eglise	46.
29.	**Weber.** Barcarole aus Oberon (O, wie wogt es sich schön)	48.

DRUCK VON HENRY LITOLFF'S VERLAG IN BRAUNSCHWEIG.

COLLECTION LITOLFF No. 2317.

Vorbemerkung.

Alle diese Duos sind so gesetzt, dass dieselben auf all den verschiedenen Gattungen von Instrumenten mit einem bis zu vier und sechs Spielen ausgeführt werden können, wenn der Tastenumfang derselben wenigstens fünf Oktaven beträgt. Bei der angegebenen Registrierung (welche selbstverständlich nicht massgebend sein soll, da jedes Harmonium verschiedene Register aufzuweisen hat) ist ein Harmonium von 4—6 Spielen zu Grunde gelegt.

Die Register, auf ein oder zwei Klaviere verteilt, sind folgende:

A. Register der linken Seite.

① = Cor anglais . . 8-Fuss-Ton.
② = Bourdon . . . 16 » »
③ = Clairon . . . . 4 » »
④ = Basson . . . . 8 » »
⑤ = Voix humaine . 8 » »
Ⓢ = Sordine (Dämpfung).
Ⓞ = Fortezug.

B. Register der Mitte.

Ⓔ = Expression (Ausdruck).
Ⓖ = Grand Jeu (Volles Werk).
Ⓜ = Manualkoppel (Bei Instrumenten mit 2 Klavieren).

C. Register der rechten Seite.

① = Flöte . . . . . 8-Fuss-Ton.
② = Clarinette . . . 16 » »
③ = Flageolet . . . 4 » »
④ = Hautbois . . . 8 » »
⑤ = Voix celeste. . 8 » »
⑥ = Dolce. . . . . 8 » »
Ⓞ = Fortezug.

Die Register, welche erklingen sollen, stehen in einem Kreise, z. B. ① Ⓖ, diejenigen, welche ausser Wirksamkeit gesetzt werden sollen, sind „durchstrichen" z. B. ② Ⓖ. Treten im Verlauf eines Stückes neue Register hinzu, so bleiben die vorher

Introduction.

Tous ces Duos sont arrangés de telle façon qu'ils peuvent être exécutés sur tous les instruments depuis un jusqu'à quatre et six jeux, pourvu que leur étendue soit d'au moins cinq octaves. Avec l'emploi des jeux indiqués (qui n'a rien d'exclusif, puisque les combinaisons des harmoniums varient à l'infini) l'on a eu en vue des instruments de quatre à six jeux.

Ces jeux, répartis sur un ou deux claviers, sont les suivants:

A. Jeu du côté gauche.

① = Cor anglais jeu de 8 pieds.
② = Bourdon . . » » 16 »
③ = Clairon. . . » » 4 »
④ = Basson. . . » » 8 »
⑤ = Voix humaine » » 8 »
Ⓢ = Sourdine.
Ⓞ = Forte.

B. Jeu du Milieu.

Ⓔ = Expression.
Ⓖ = Grand Jeu.
Ⓜ = Accouplement (pour les instruments à 2 claviers).

C. Jeu du côté droit.

① = Flûte . . . jeu de 8 pieds.
② = Clarinette . » » 16 »
③ = Flageolet . . » » 4 »
④ = Hautbois . . » » 8 »
⑤ = Voix Céleste » » 8 »
⑥ = Dolce . . . » » 8 »
Ⓞ = Forte.

Les jeux qui doivent être mis en action sont indiqués par une lettre ou un chiffre entourés d'un cercle, comme par exemple ① Ⓖ; ceux qui ne doivent plus être employés sont désignés par le même signe „barré", ② Ⓖ, Si, dans le cours d'un

Preface.

All these duets are so arranged that they can be performed on all the various classes of instruments, having from one to four and six stops, as long as the key board has a compass of at least five octaves. The noted registers (which of course must not be considered determinative, as they vary in almost every harmonium) are those of an instrument having from four to six stops.

The stops, which are distributed over one or two manuals, are as follows:

A. Left Hand Stops.

① = Cor Anglais. . . 8 ft. tone
② = Bourdon . . . . 16 » »
③ = Clarion. . . . . 4 » »
④ = Bassoon . . . . 8 » »
⑤ = Vox humana . . 8 » »
Ⓢ = Sordina.
Ⓞ = Forte.

B. Middle Stops.

Ⓔ = Expression.
Ⓖ = Full Organ.
Ⓜ = Manual coupler (in instruments with 2 keyboards).

C. Right Hand Stops.

① = Flute . . . . . 8 ft. tone.
② = Clarinet . . . . 16 » »
③ = Flageolet. . . . 4 » »
④ = Oboe . . . . . 8 » »
⑤ = Voix Celeste . . 8 » »
⑥ = Dolce . . . . . 8 » »
Ⓞ = Forte.

The stops which are to be used are written in a circle, thus ① Ⓖ, and those to be shut off have a stroke through the circle, thus ② Ⓖ. If during a piece, other stops are to be added, those previously indicated must be kept working. In instru-

bezeichneten in Wirksamkeit. Bei Instrumenten mit 2 Klavieren (Manualen) sind die Register in der Regel so verteilt, dass auf dem unteren (Hauptmanual, I. Klavier) die Register (1) (2) (5), dagegen auf dem oberen (II. Klavier) die Register (3) (4) und (6) erklingen. Soll nun auf dem I. Manual eines dieser letzten Register mit erklingen, z. B. (1) (4), so muss neben dem Anziehen dieser betreffenden Register stets noch das Register (M) (Manualkoppel) mit angezogen und dann wieder abgestossen werden, wenn nur solche Register klingen sollen, welche dem I. Manual angehören. Ebenso muss bei (G) stets die Manualkoppel hinzugezogen werden, weil durch Anziehen des ersteren nur sämtliche Register des einzelnen Manuales erklingen. (Die letztere Bemerkung bezieht sich nur auf 2 manualige Harmoniums.)

Möge nun die vorliegende Sammlung bei den Harmoniumfreunden die ihm gebührende Beachtung finden.

morceau, d'autres jeux sont employés, les jeux précédents restent en vigueur. Dans les instruments à 2 claviers (Manuels), les jeux sont généralement divisés comme suit: (1) (2) et (5) au clavier inférieur (clavier principal), les jeux (3) (4) et (6) au clavier supérieur. Si l'on veut donner aussi au premier clavier un des derniers jeux, par exemple (1) (4), il faut, tout en tirant le bouton correspondant, actionner également le jeu (M) (Accouplement), et le pousser quand on ne voudra utiliser que les jeux du premier clavier. De même, quand on utilisera le (G), il faudra accoupler les deux claviers, sans quoi les jeux d'un seul clavier fonctionneraient. (Ces observations ne s appliquent, bien entendu, qu'aux instruments à deux claviers.)

Il ne nous reste plus qu'à souhaiter que les fervents de l'harmonium fassent bon accueil à cette nouvelle collection.

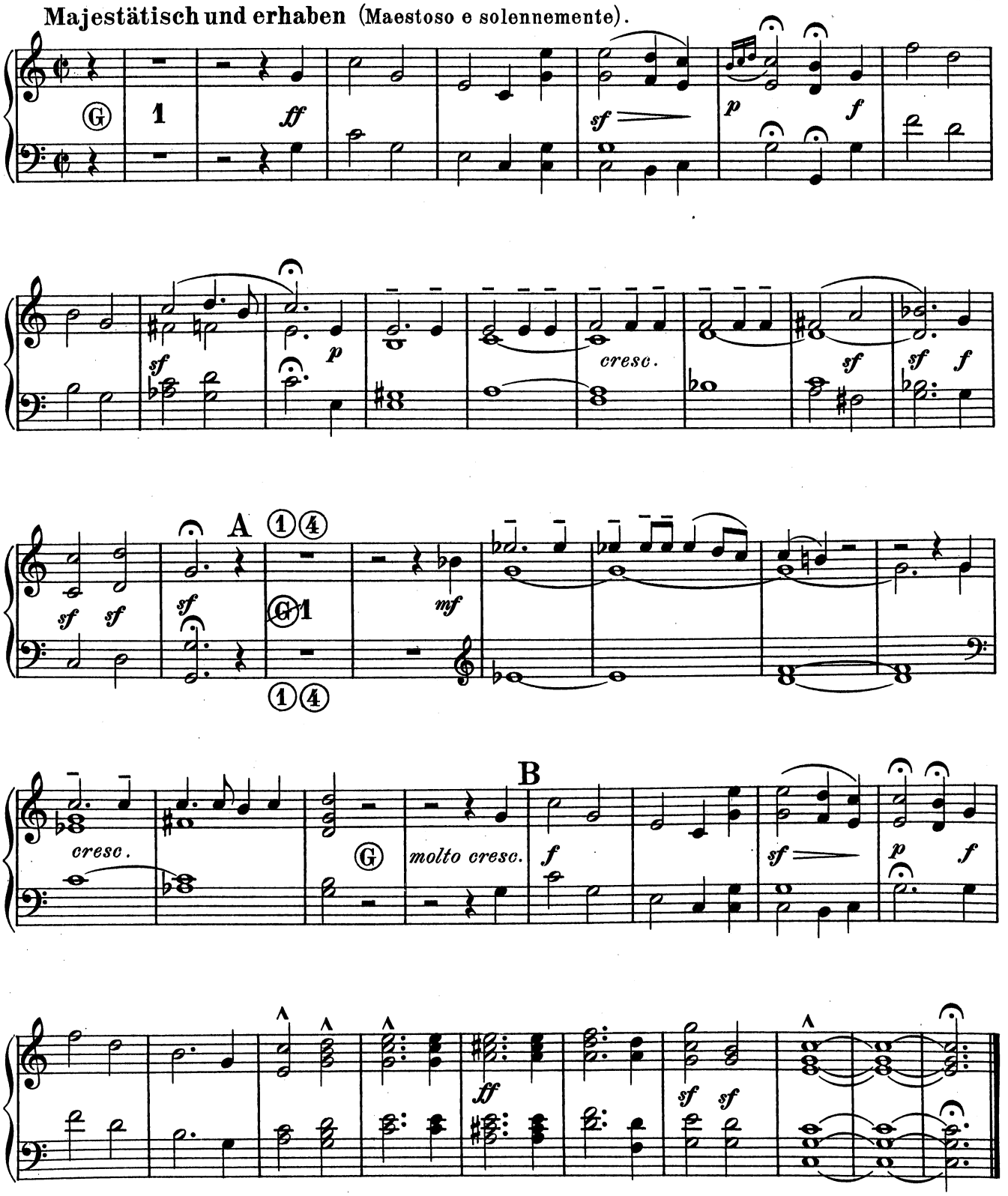
ments having two manuals the stops are generally so arranged that Nos. (1) (2) (5) affect the lower, or first manual, and Nos. (3) (4) (6) the upper, or second manual. If a stop working on the lower manual is to be used together with a stop working on the upper, f. i. (1) (4), it is necessary when pulling out (4) to also open the coupler (M), which must be shut off again when only such stops shall sound which work on the upper manual. (M) must also be opened whenever (G) is used, as otherwise (G) would only open the stops of one manual: (this last remark only applies to harmoniums with two manuals).

It is hoped that the collection now presented will receive due appreciation from all lovers of the Harmonium.

Deutsche Musiksammlung BERLIN bei d. Kgl. Bibliothek

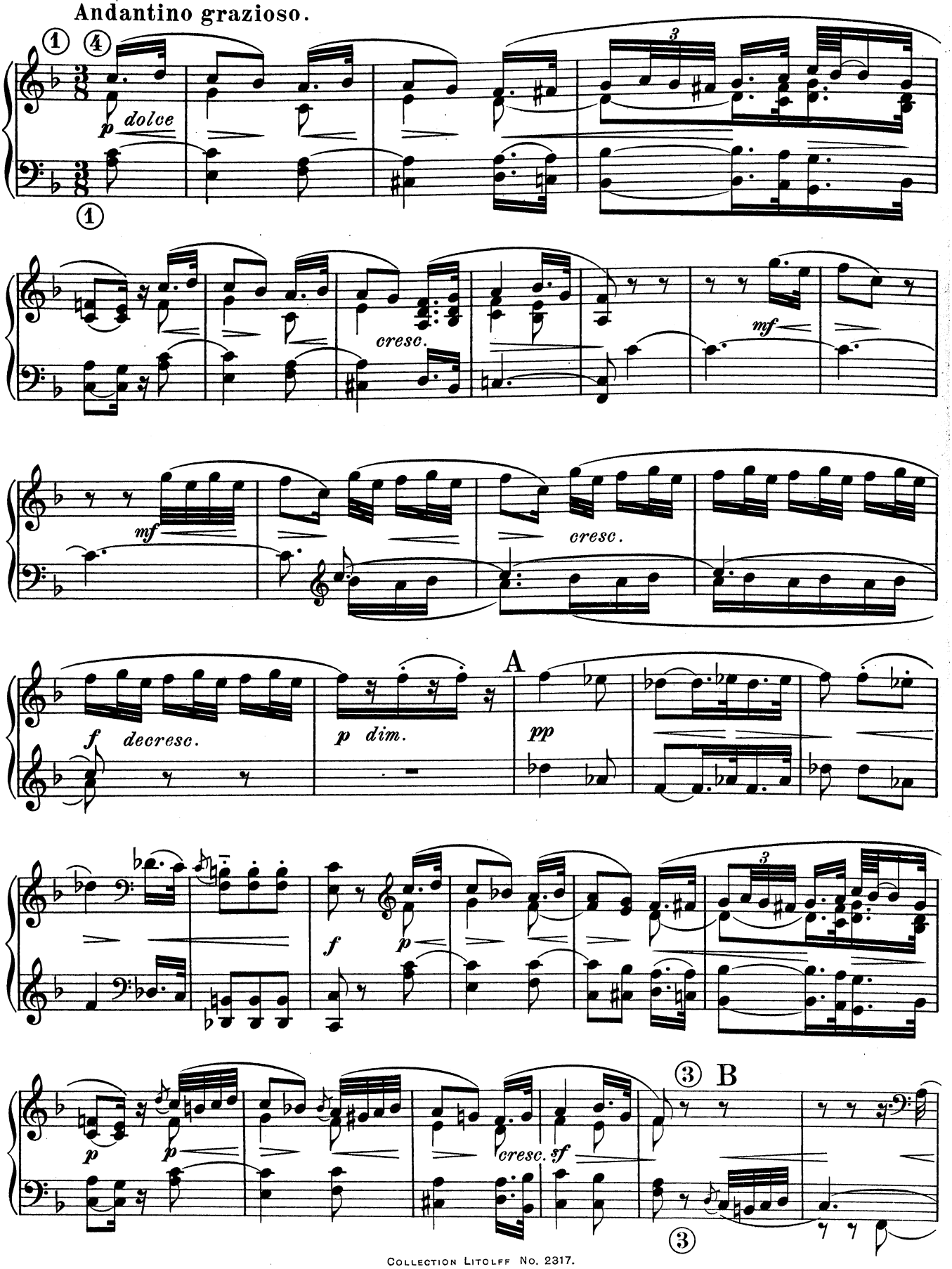
No. 1. **Lied** (Die Himmel rühmen die Ehre Gottes) von **Beethoven.**

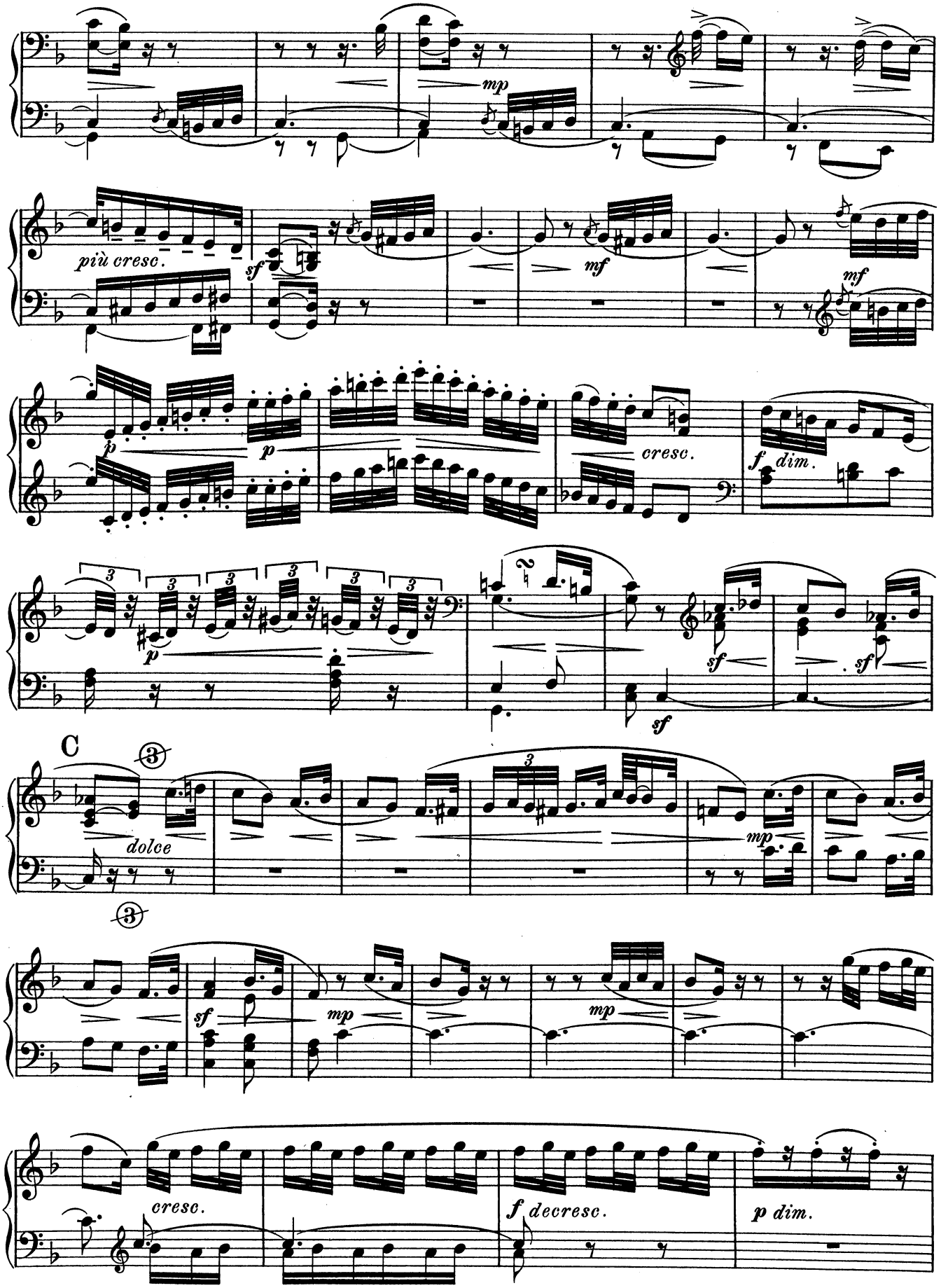
Majestätisch und erhaben (Maestoso e solennemente).

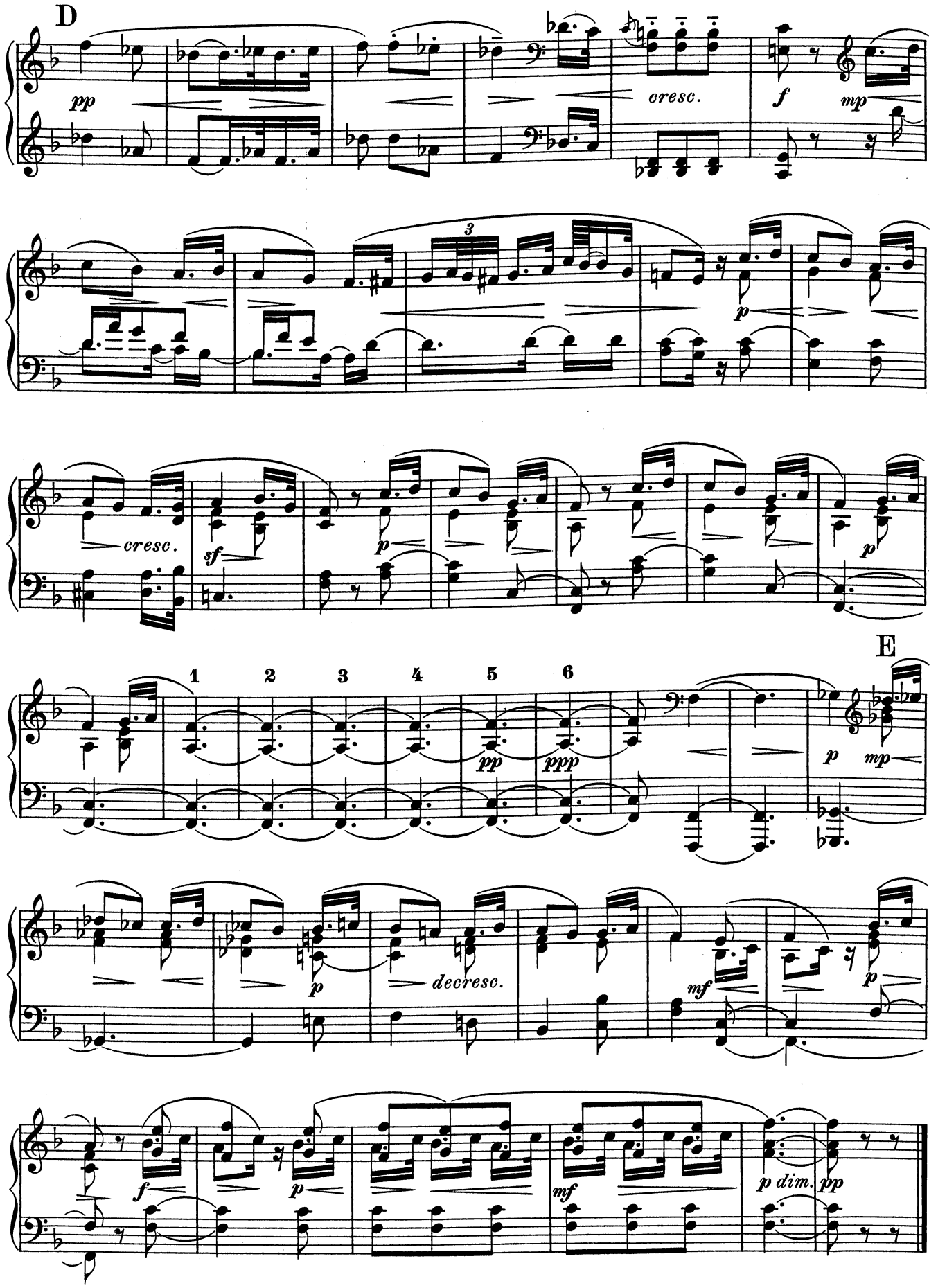


No. 2. **Andante favori** von **Beethoven.**

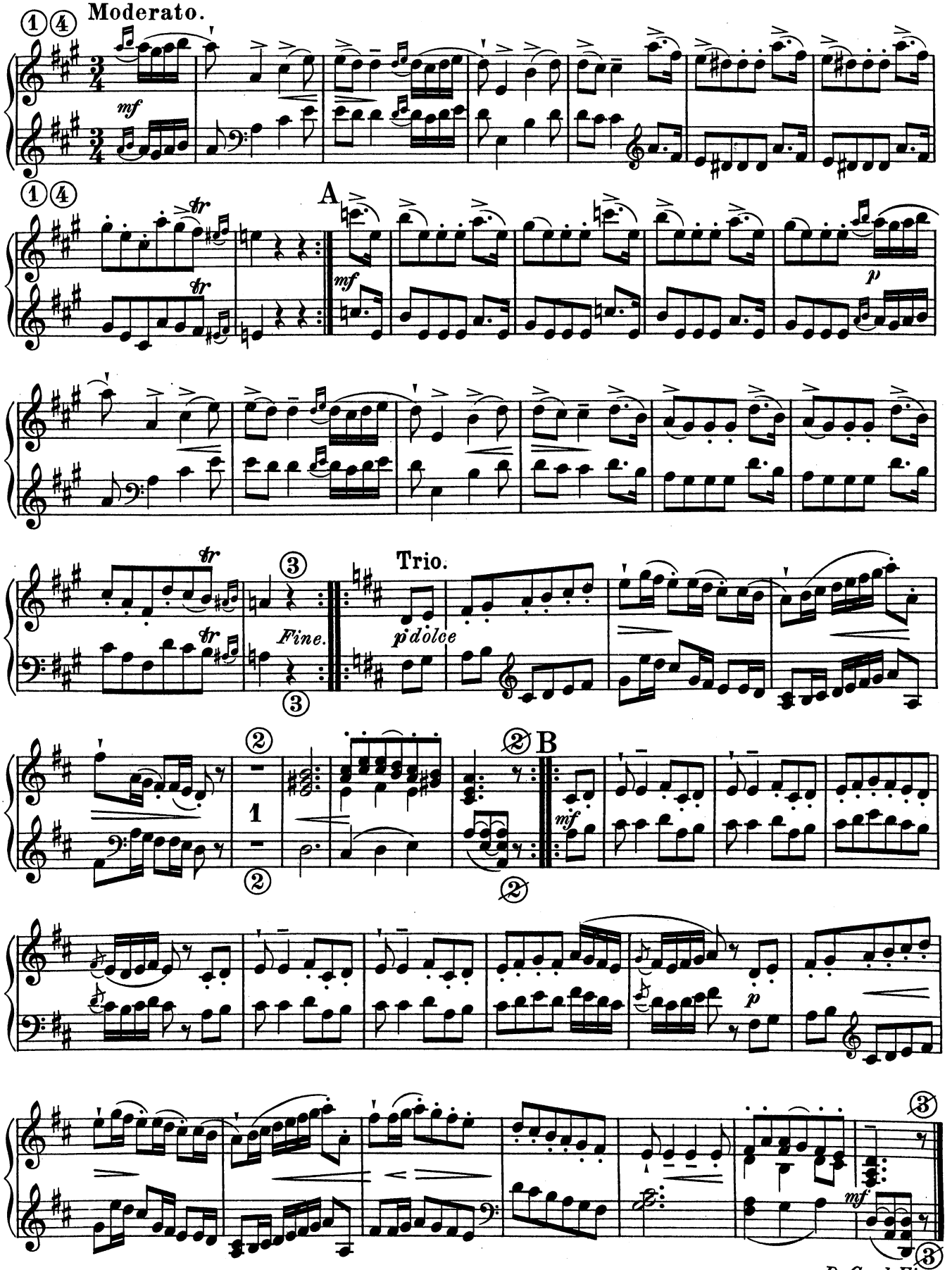
Andantino grazioso.



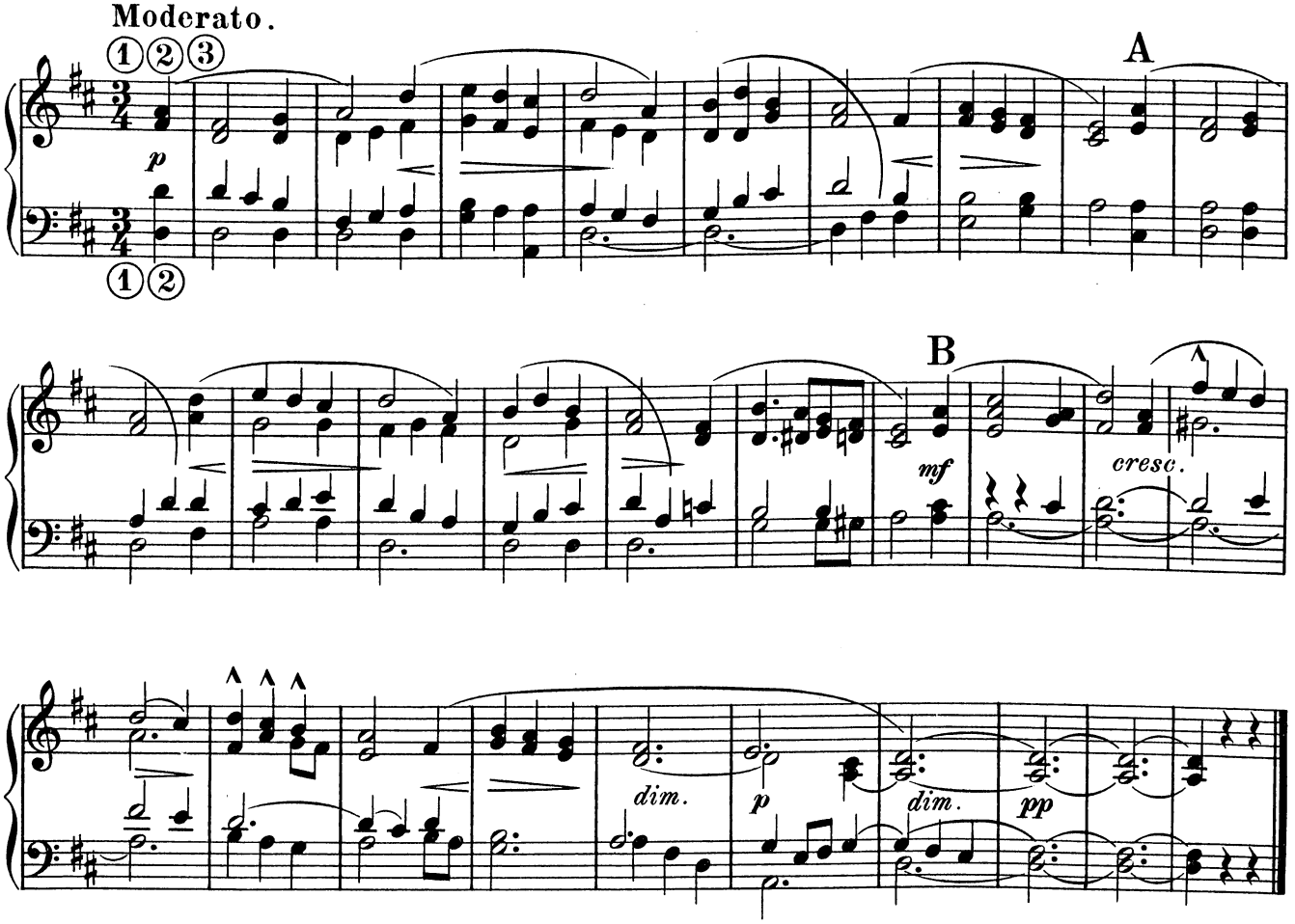

mp
più cresc.
sf
mf
mf
p
p
cresc.
f dim.
p
sf
sf
sf
C
dolce
mp
sf
mp
mp
cresc.
f decresc.
p dim.


D
pp
cresc.
f
mp
3
p
cresc.
sf
p
p
E
1
2
3
4
5
6
pp
ppp
p
mp
p
decresc.
mf
p
f
p
mf
p dim.
pp

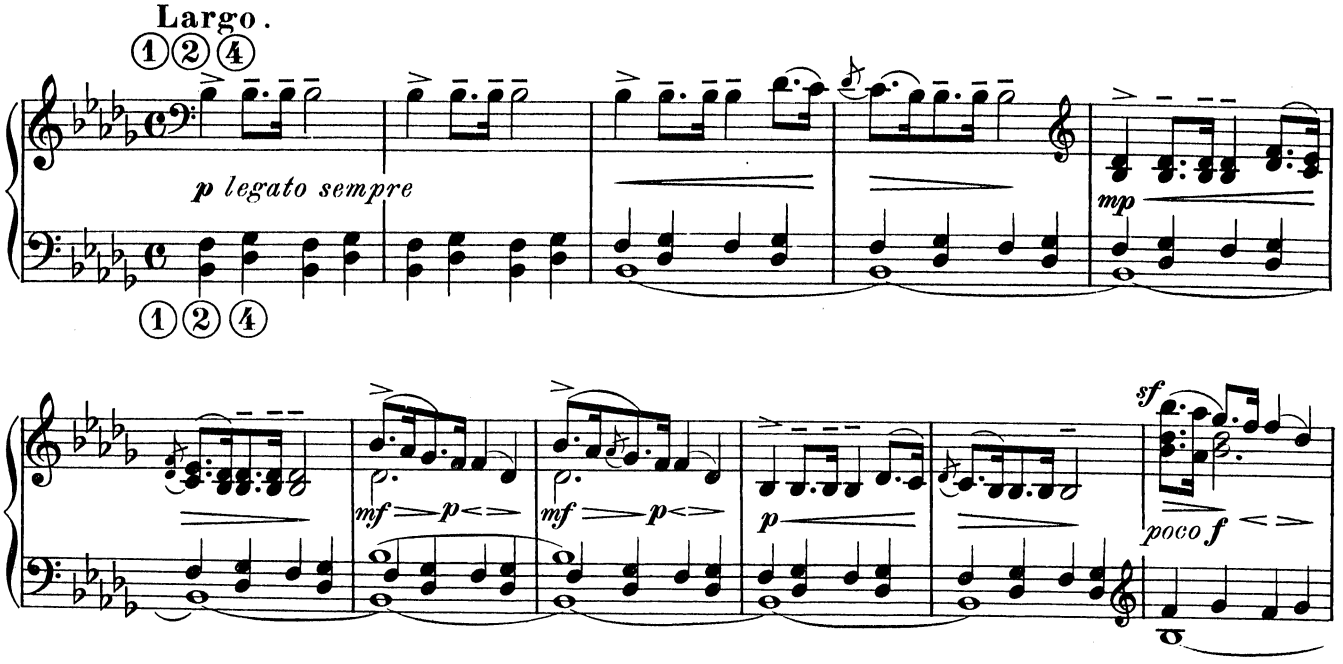
No. 3. **Menuett** von **Boccherini.**

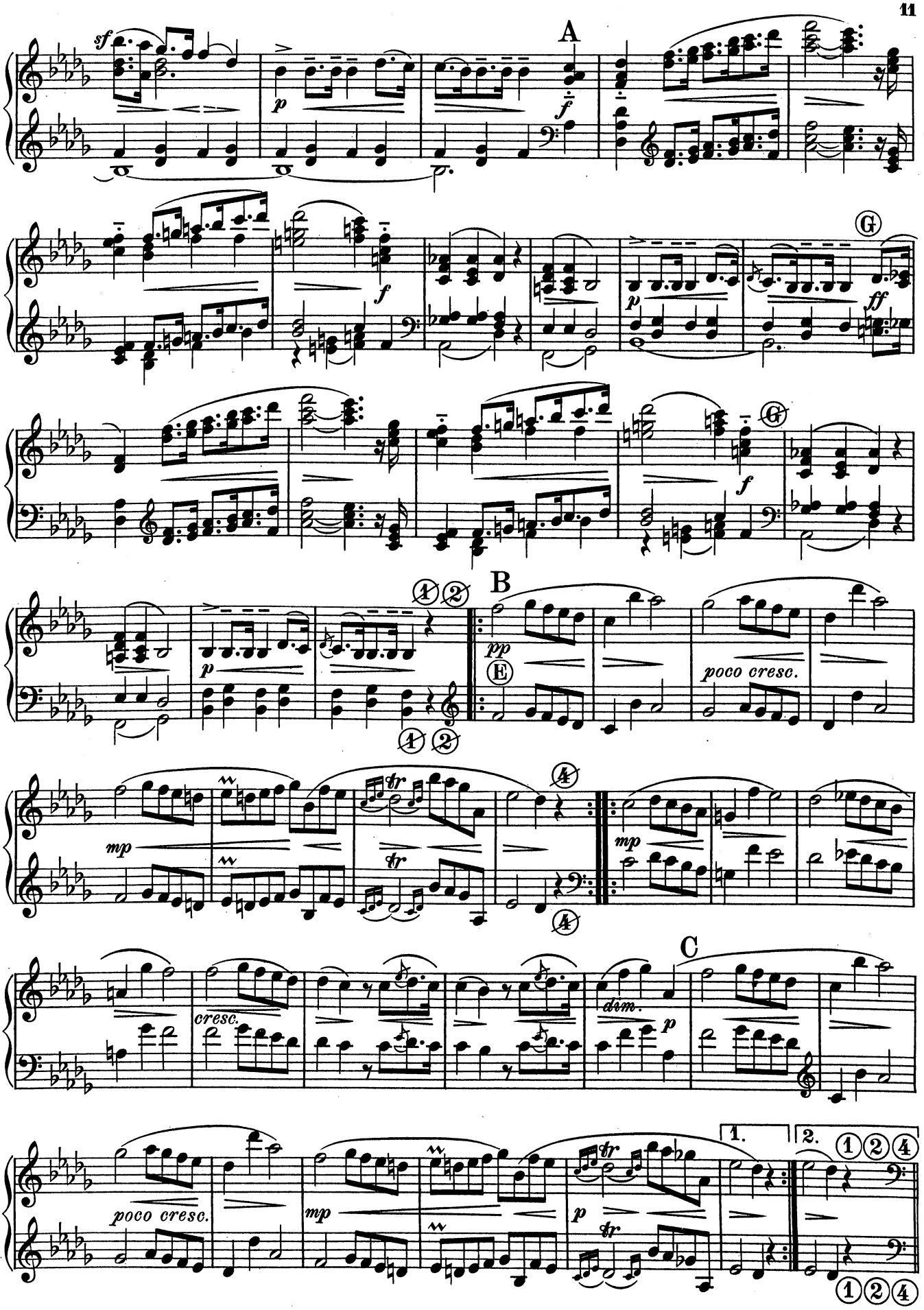


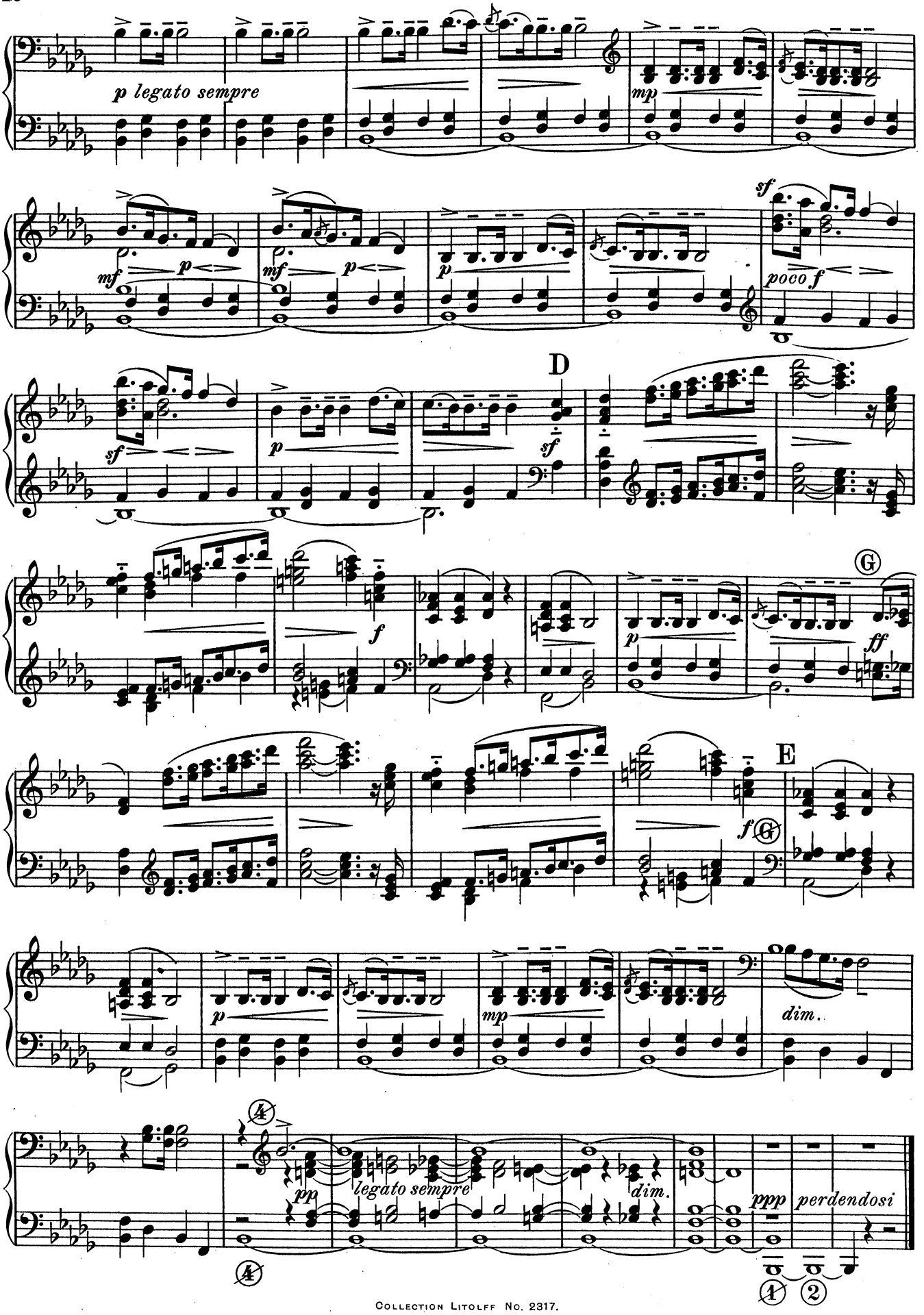
No. 4. **Lied** (Ich bete an die Macht der Liebe) von **Bortniansky.**



No. 5. **Trauermarsch** (Marche funèbre) von **Chopin.**

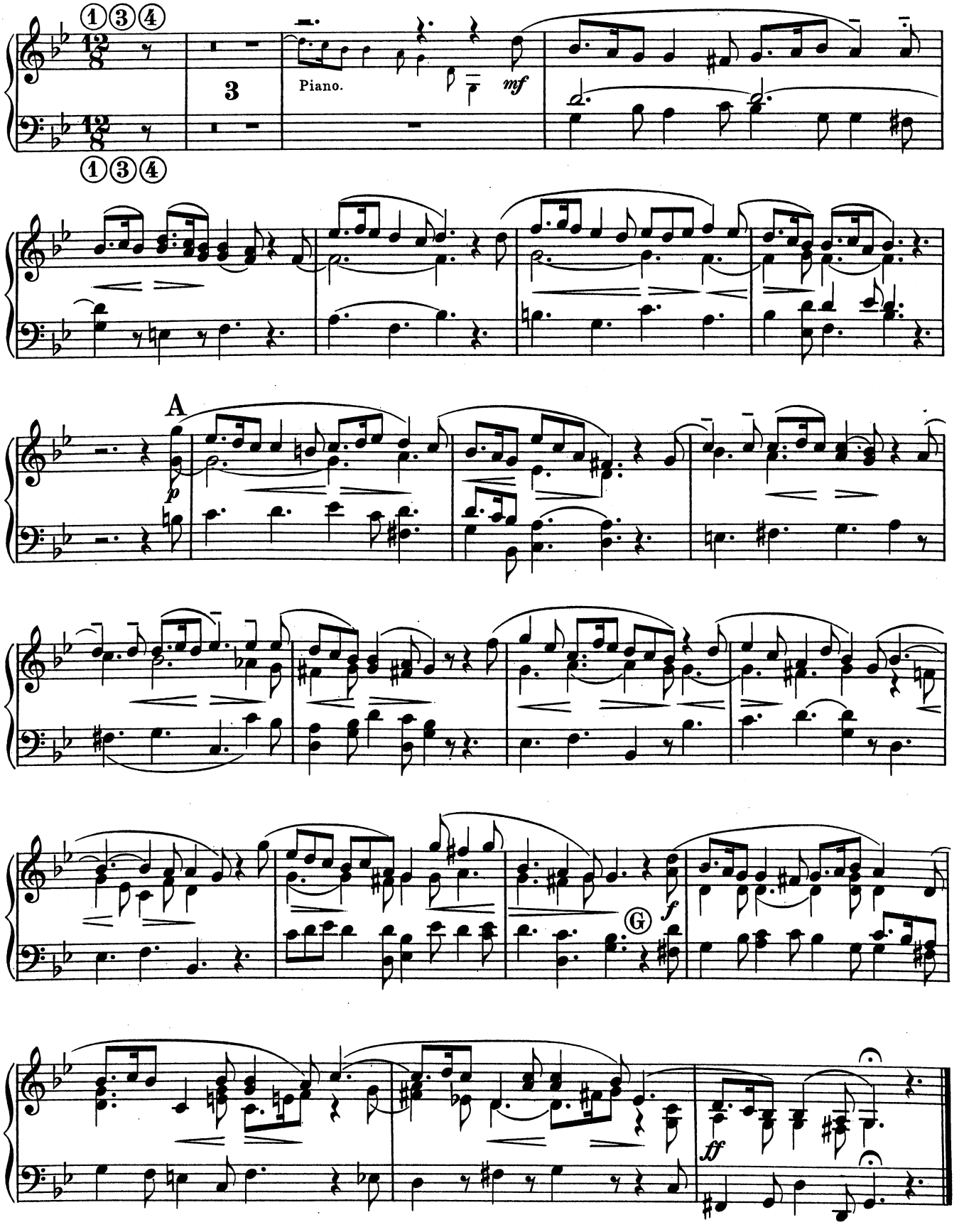



A
G
B
C
poco cresc.
cresc.
dim.
1.
2.

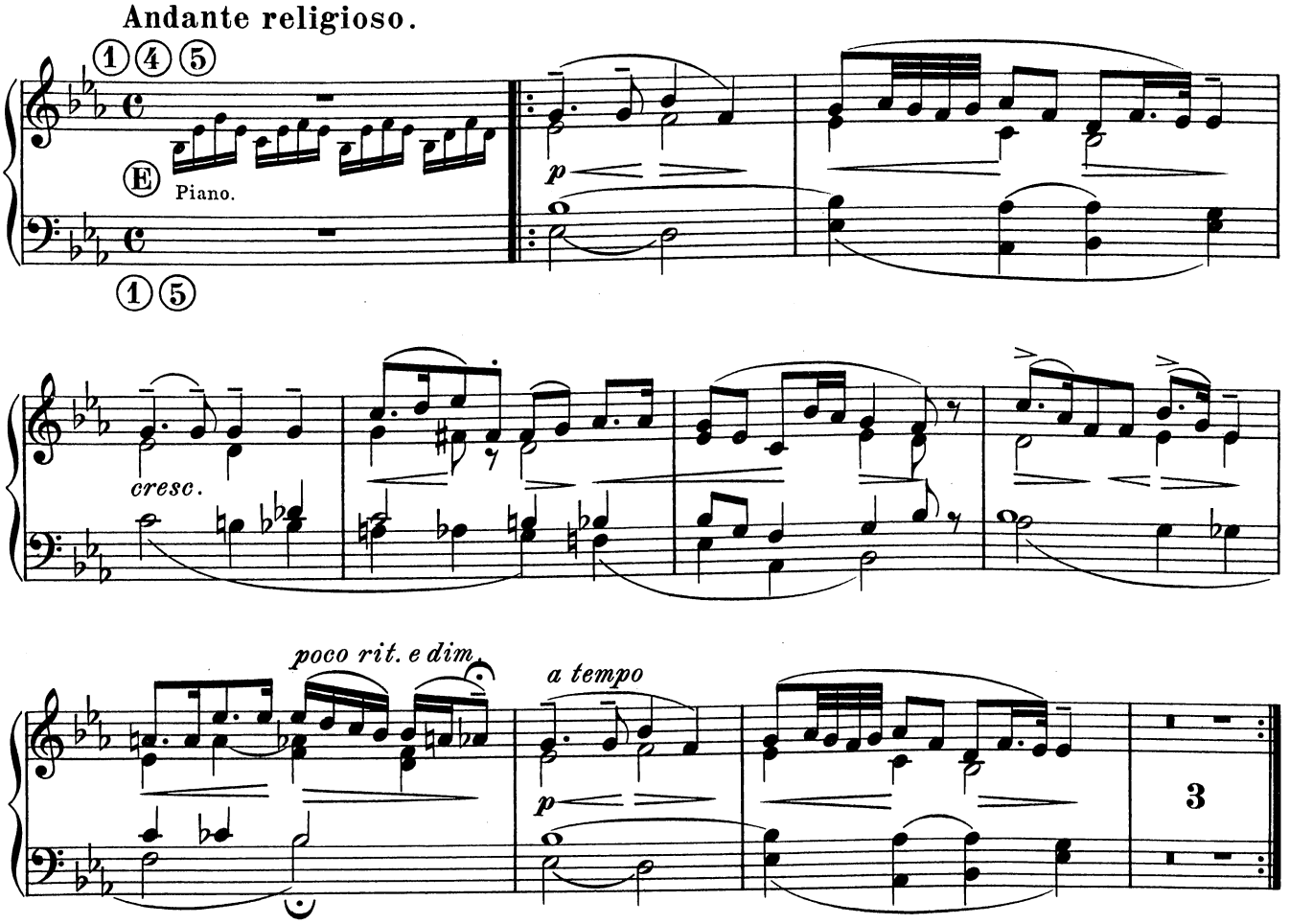

p legato sempre
mp
mf
p
mf
p
p
sf
poco f
sf
D
sf
p
f
p
ff
G
f
G
E
p
mp
dim.
pp
legato sempre
dim.
ppp
perdendosi

No. 6. **Arie** aus Messias (Wie lieblich ist der Boten Schritt) von **Händel.**

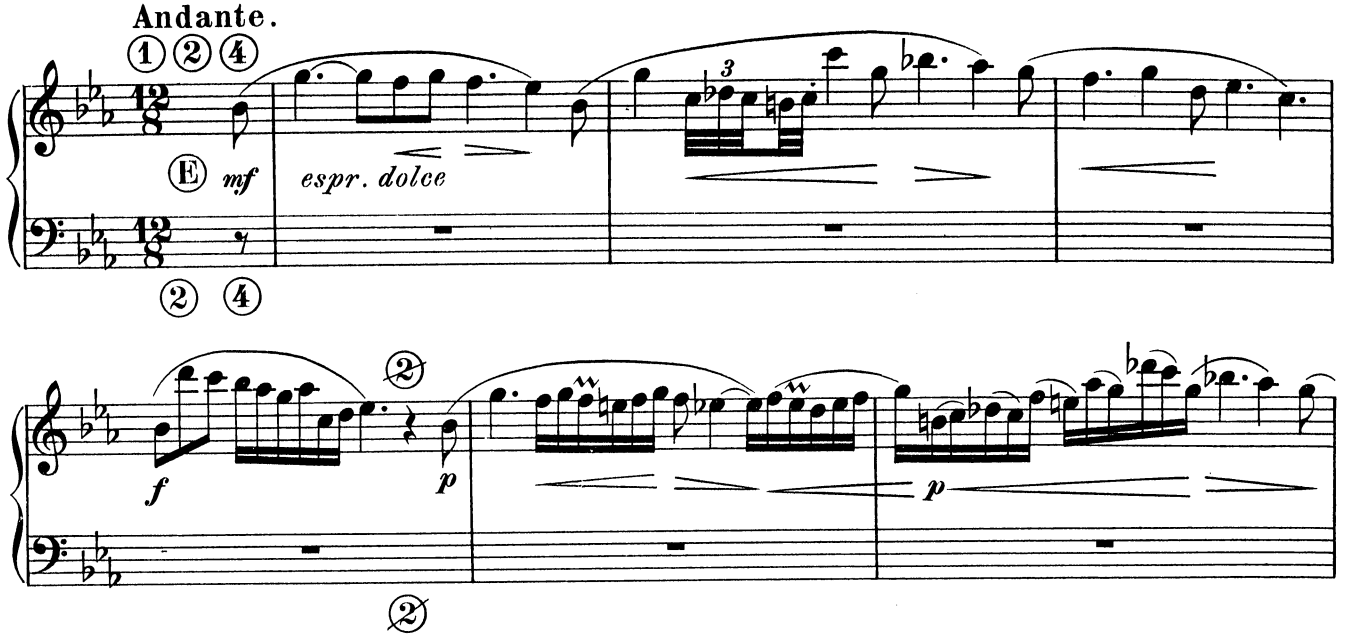
Larghetto.

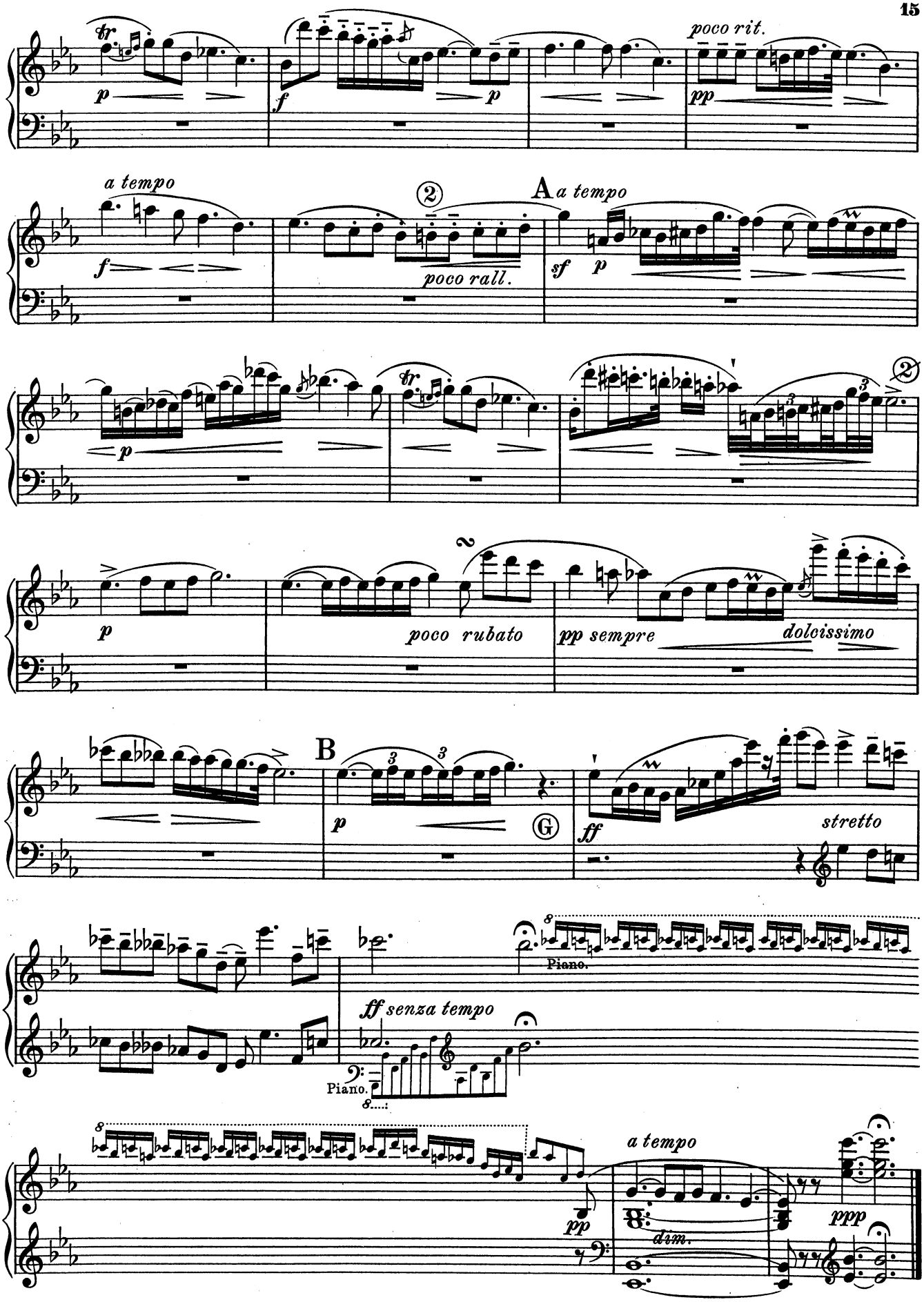


No. 7. **Lied** (Litaney) von **Schubert.**

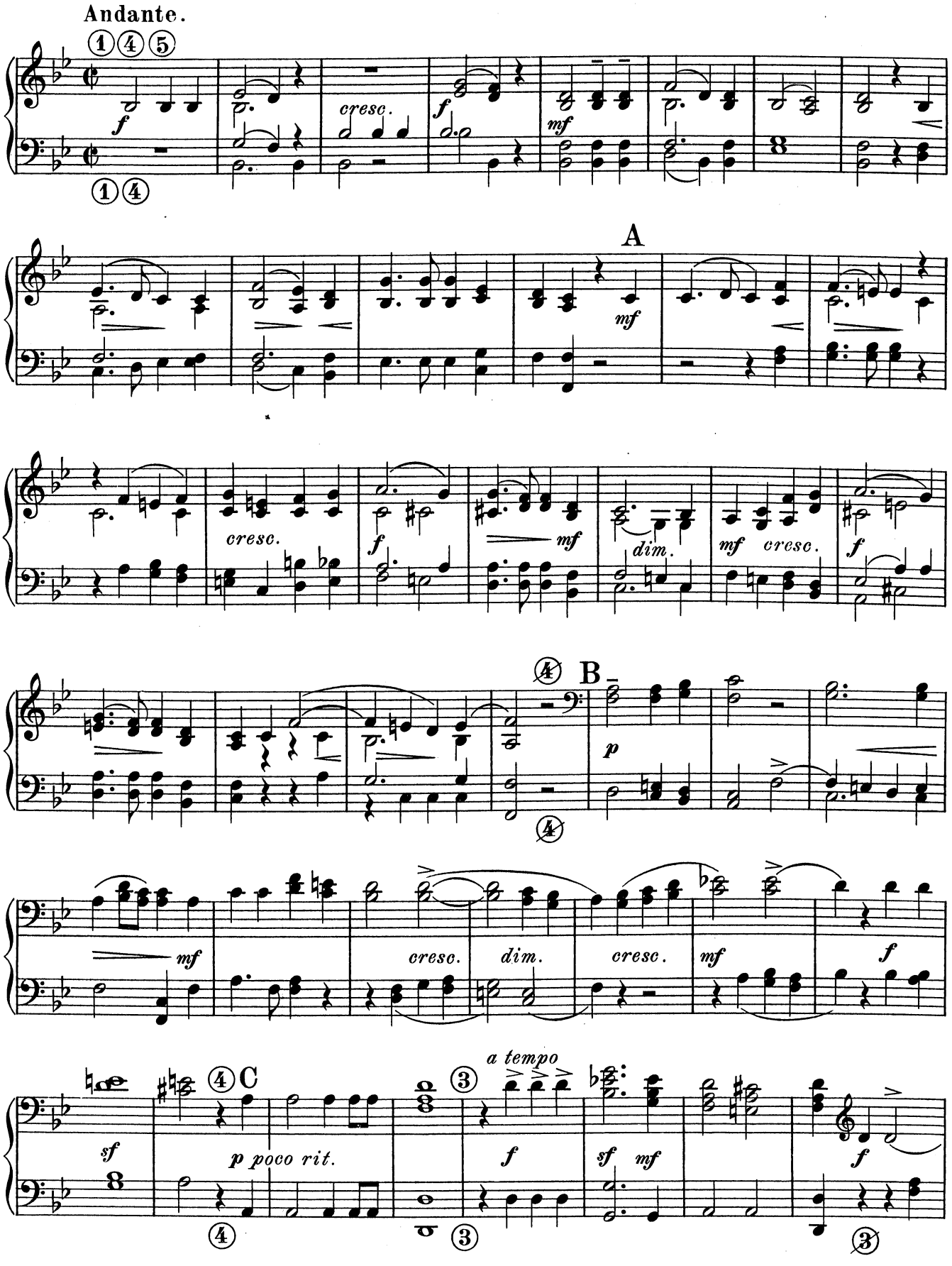


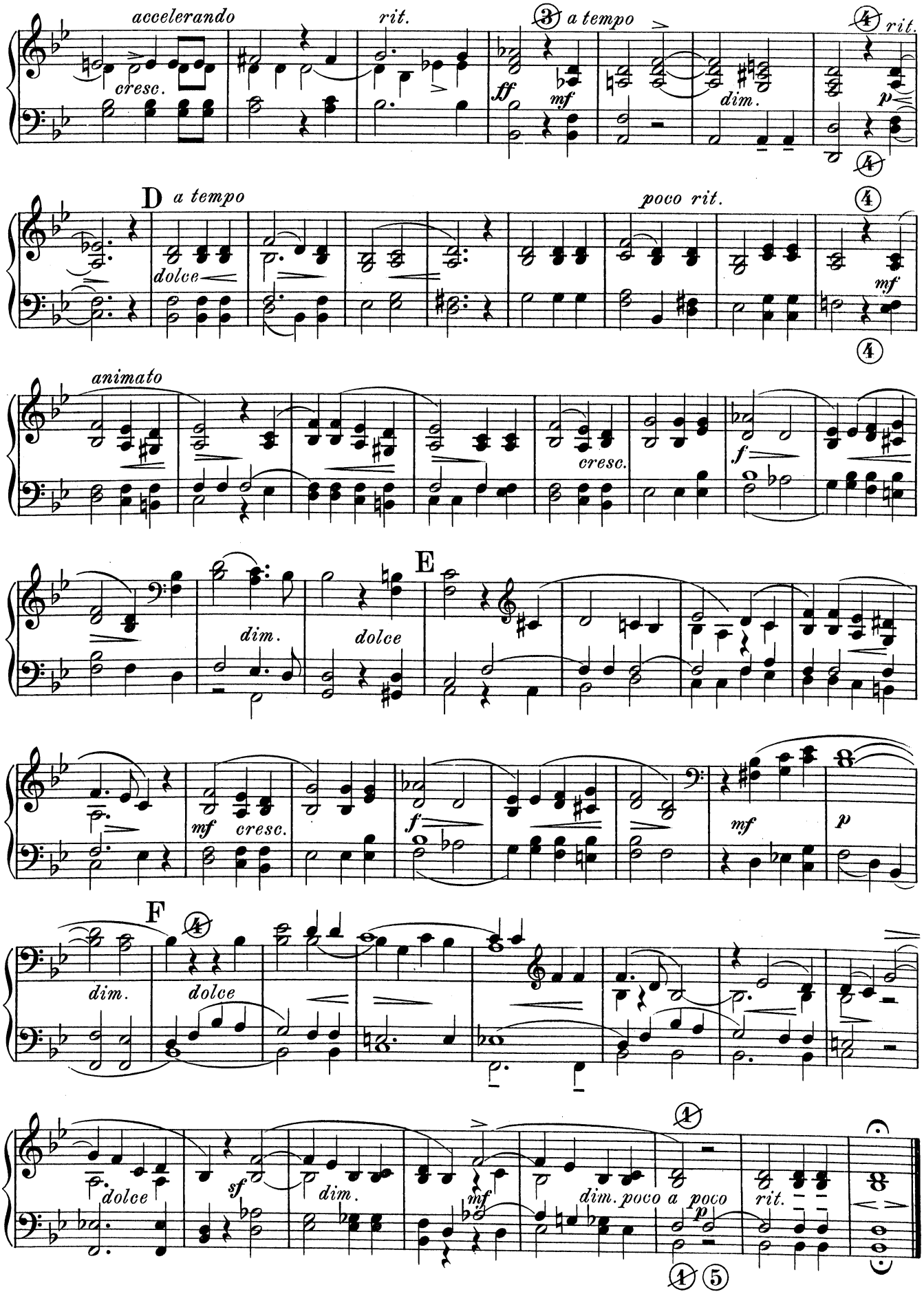
No. 8. **Nocturne** (Op. 9 No. 2) von **Chopin.**



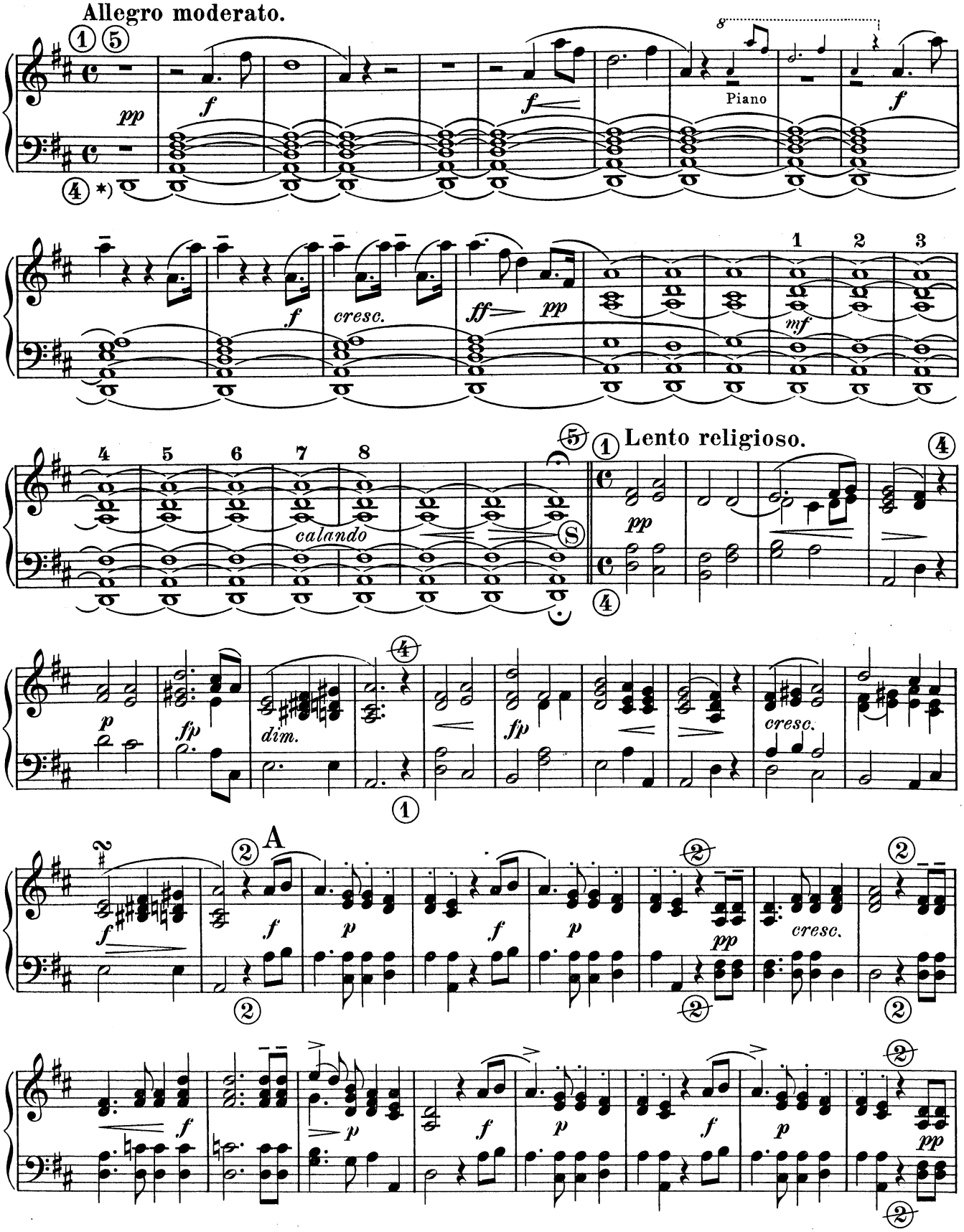

tr
p
f
p
poco rit.
pp
a tempo
f
②
poco rall.
A a tempo
sf
p
p
tr
②
p
poco rubato
pp sempre
dolcissimo
B
3
3
p
G
ff
stretto
Piano.
ff senza tempo
Piano.
8
a tempo
pp
dim.
ppp

No. 9. **Motette** (Ehre sei Gott in der Höhe) von **Hauptmann.**




accelerando
cresc.
rit.
3
a tempo
ff
mf
dim.
4
rit.
p
D
a tempo
dolce
poco rit.
4
mf
animato
cresc.
f
E
dim.
dolce
mf
cresc.
f
mf
p
F
4
dim.
dolce
dolce
sf
dim.
mf
dim. poco a poco
p
rit.
1
1
5

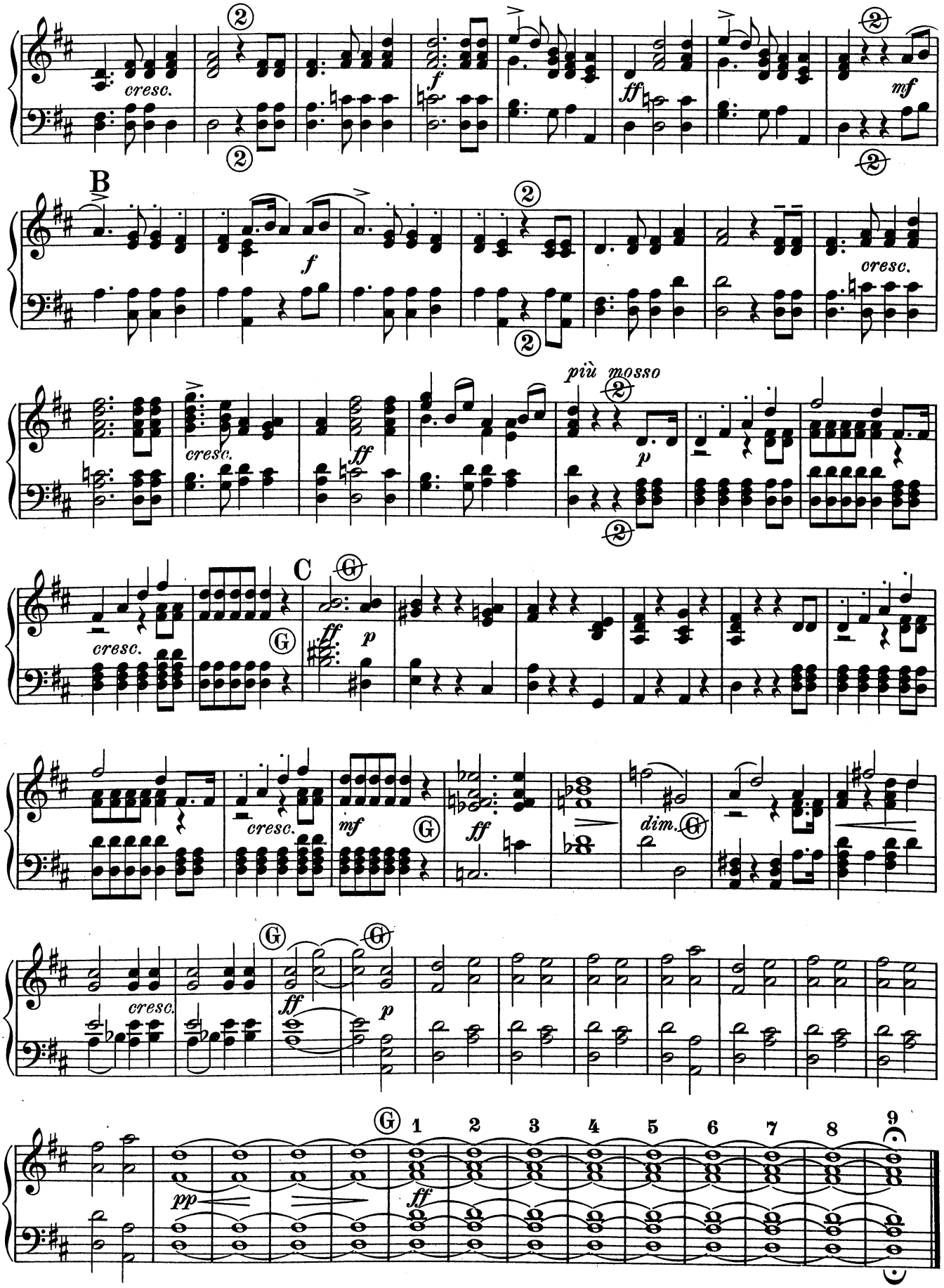
No. 10. **Gebet** (Prière — Prayer) aus: Das Nachtlager von **Kreutzer.**



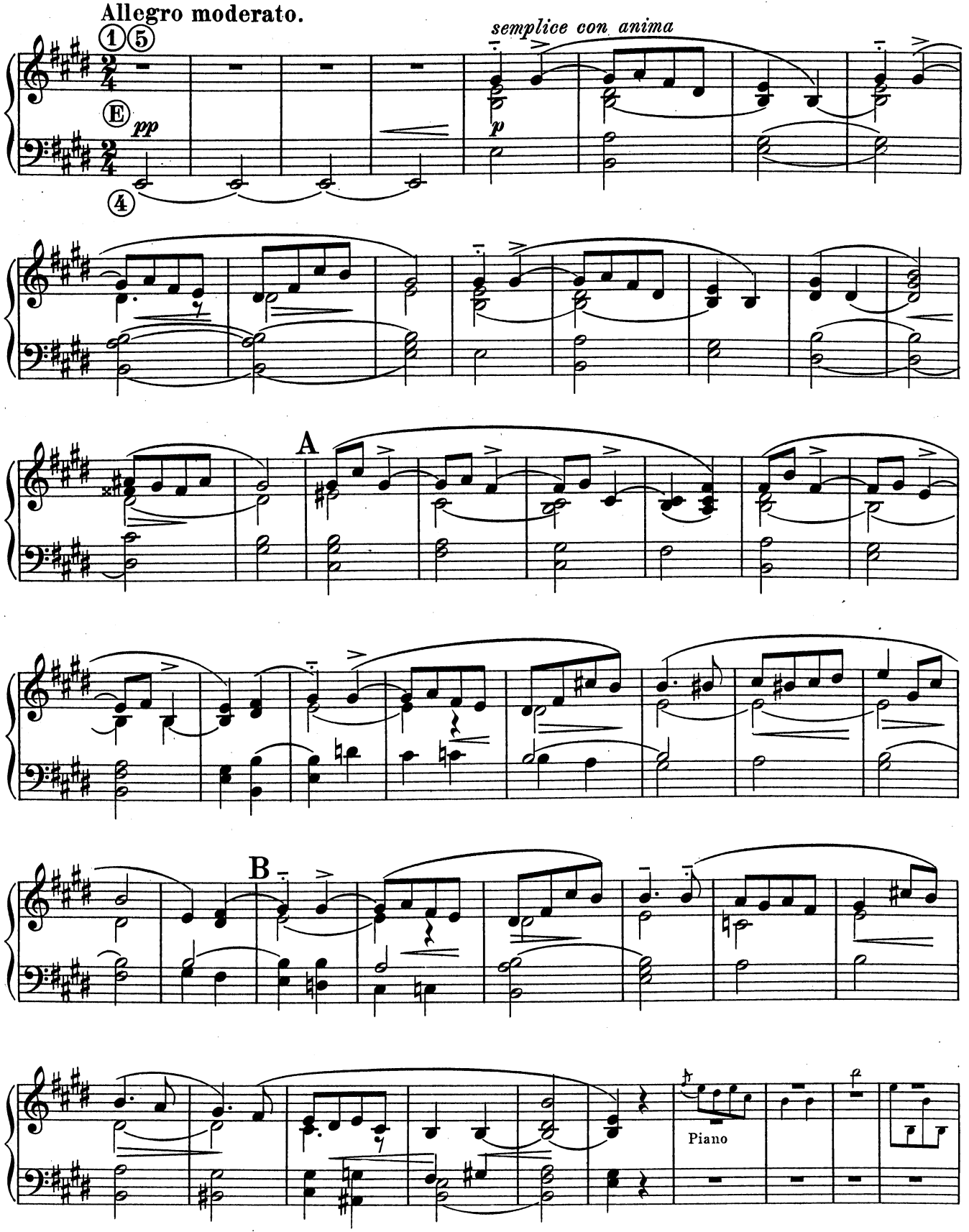
*) Das Fortklingen des Orgelpunktes „D" wird erzielt durch Einschieben eines Federhalters oder Bleistiftes unter die Leiste am Fusse der Taste.

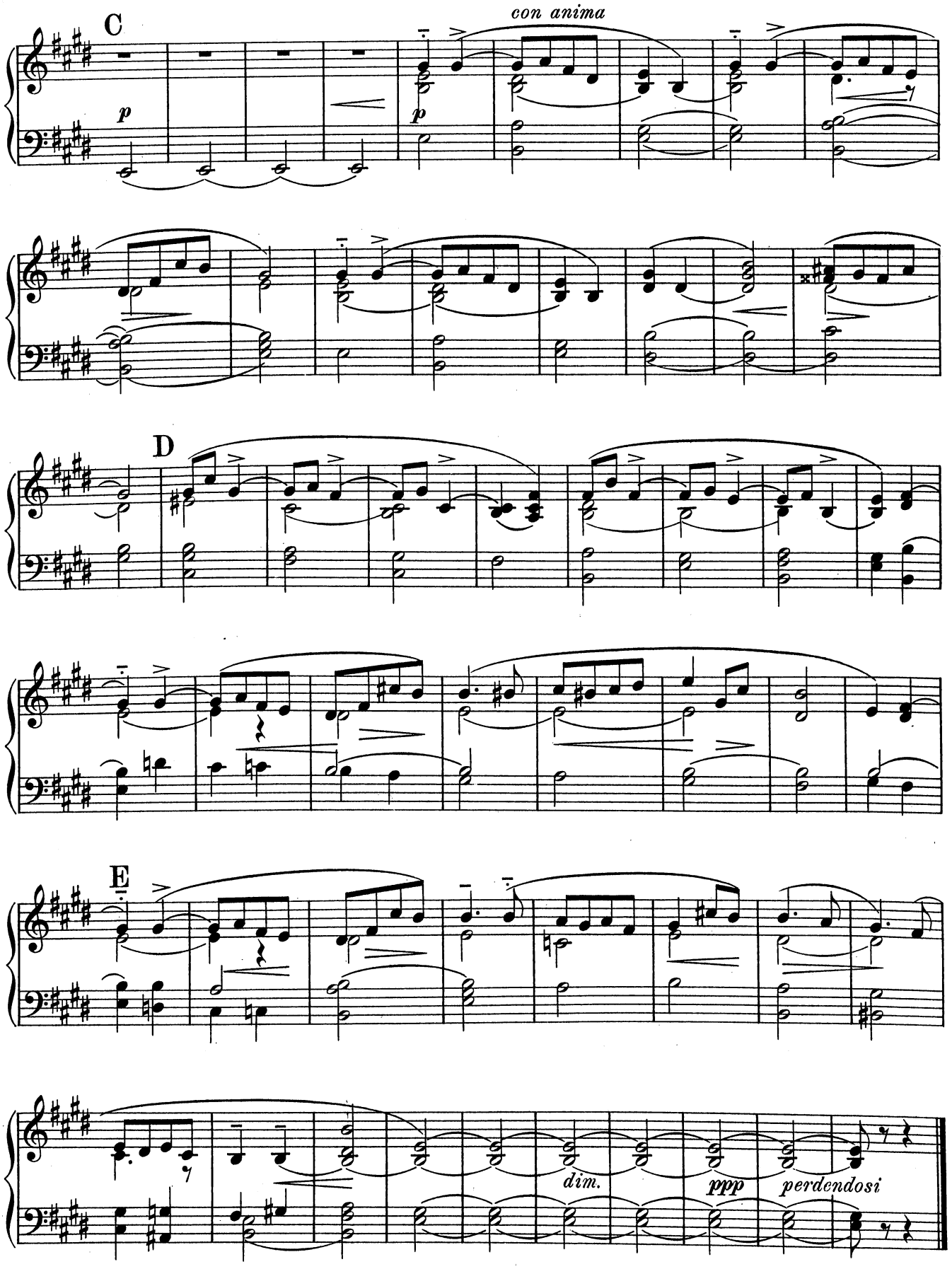
*) La prolongation du son du „Ré" point d'Orgue s'obtient en glissant un porteplume ou un crayon entre le haut de la touche et le bois du piano.

*) The prolongation of the Organ Point „D" is obtained by inserting a penholder or a pencil between the top of the key and the frame of the piano.


cresc.
f
ff
mf
B
cresc.
più mosso
p
C
dim.
pp
1
2
3
4
5
6
7
8
9

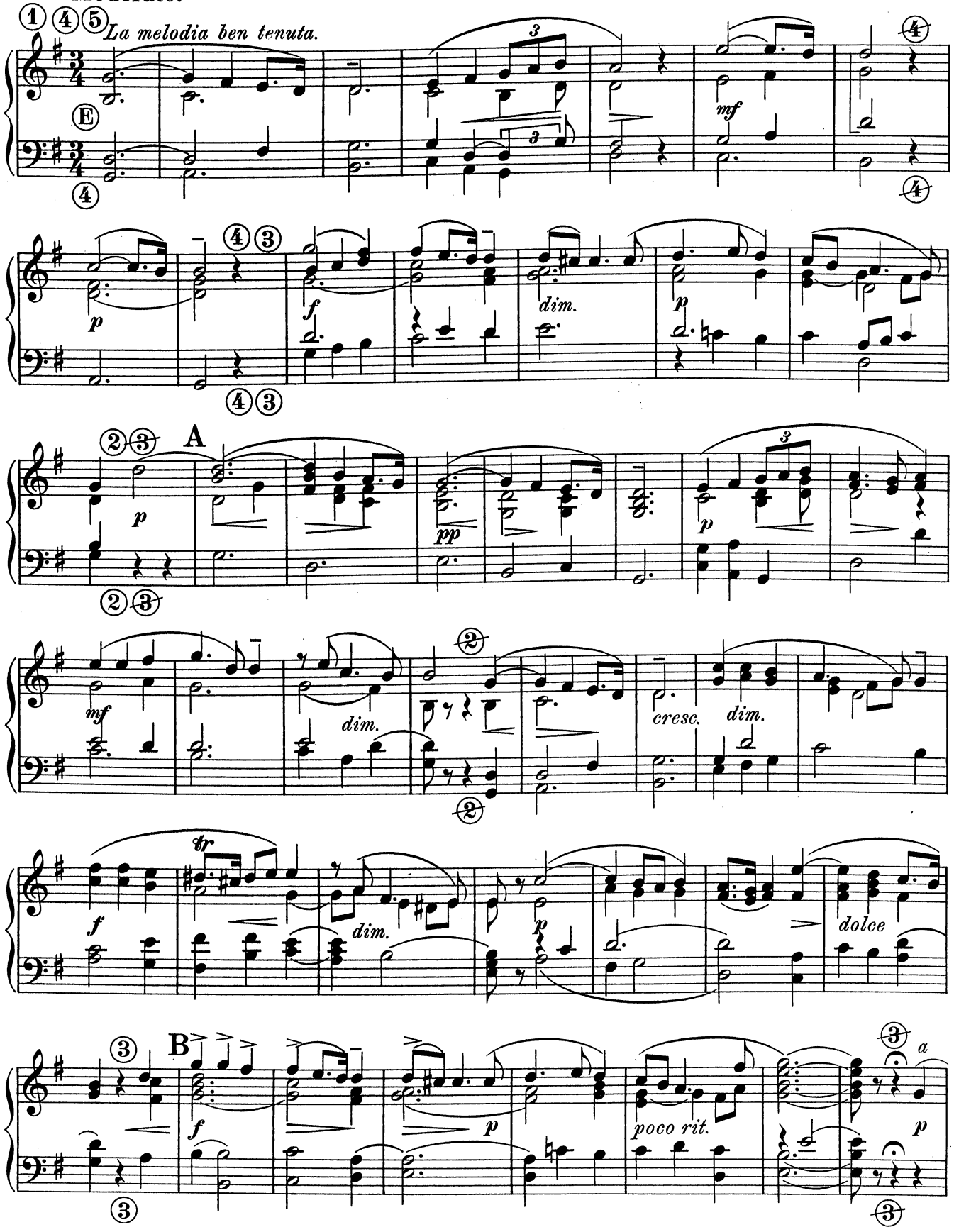
No. 11. **Waisenlied** aus: Das Leben für den Czar von **Glinka.**

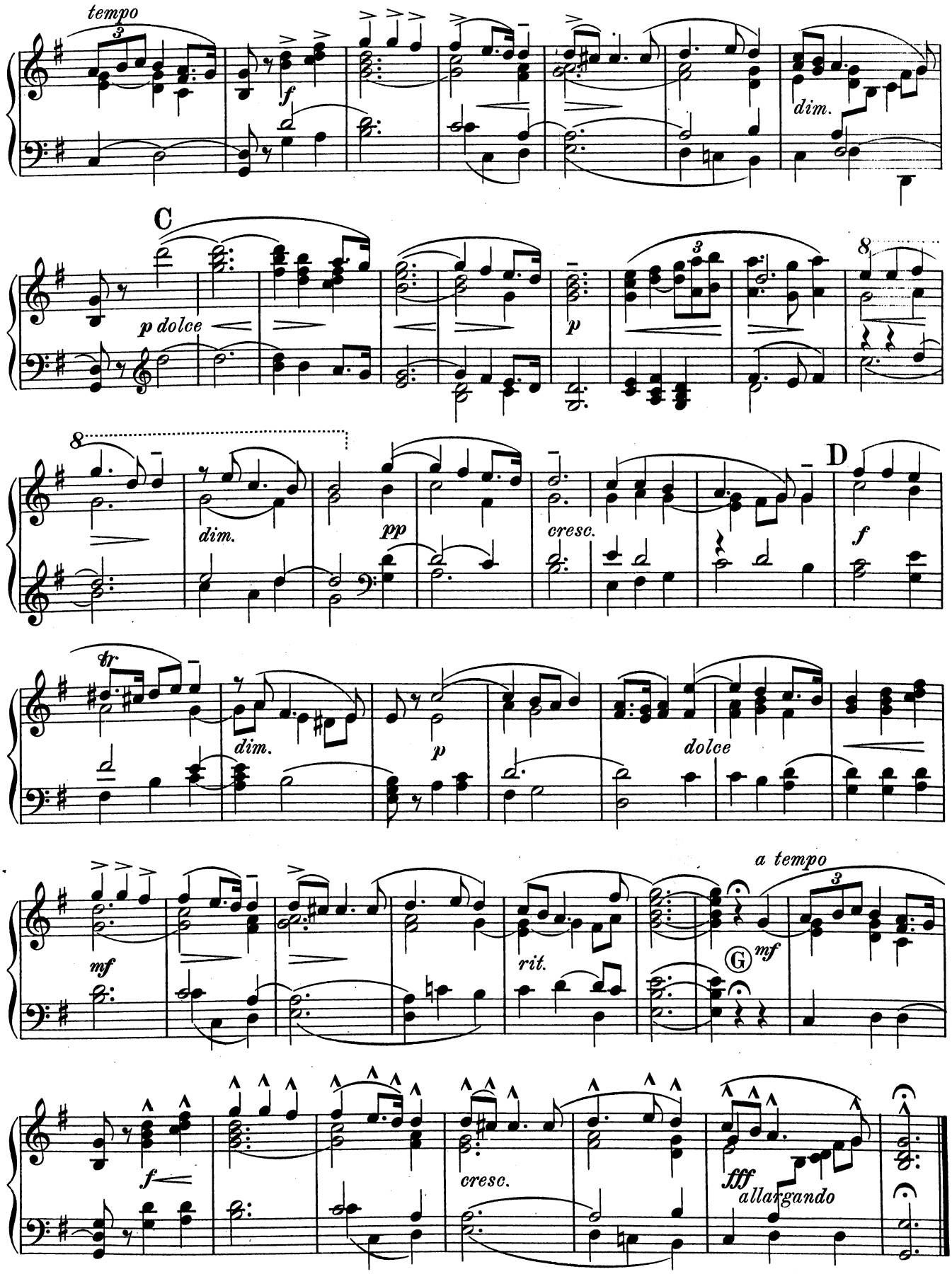



C
con anima
p
p
D
E
dim.
ppp
perdendosi

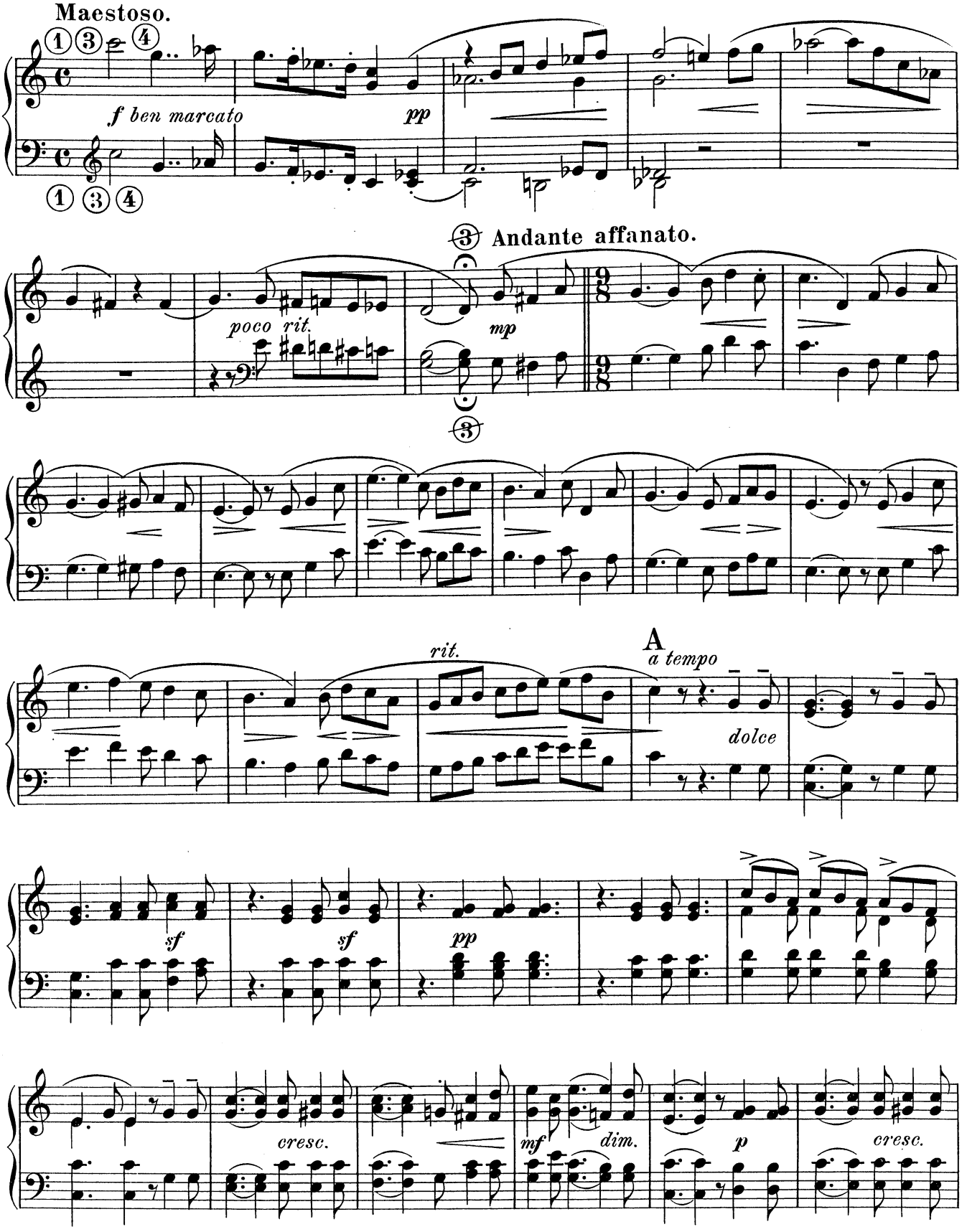
No. 12. **Largo** von **G. F. Händel.**

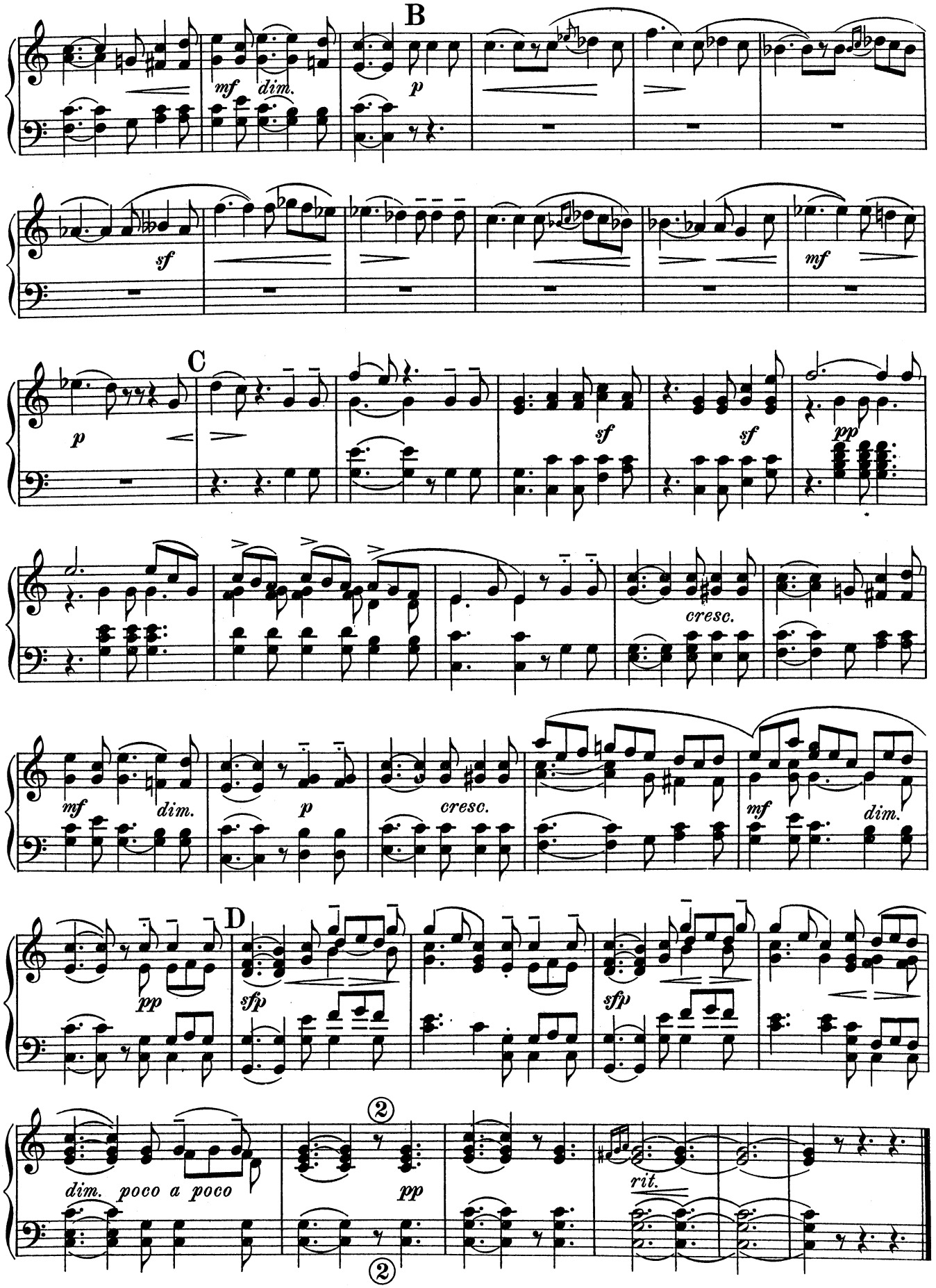
Moderato.



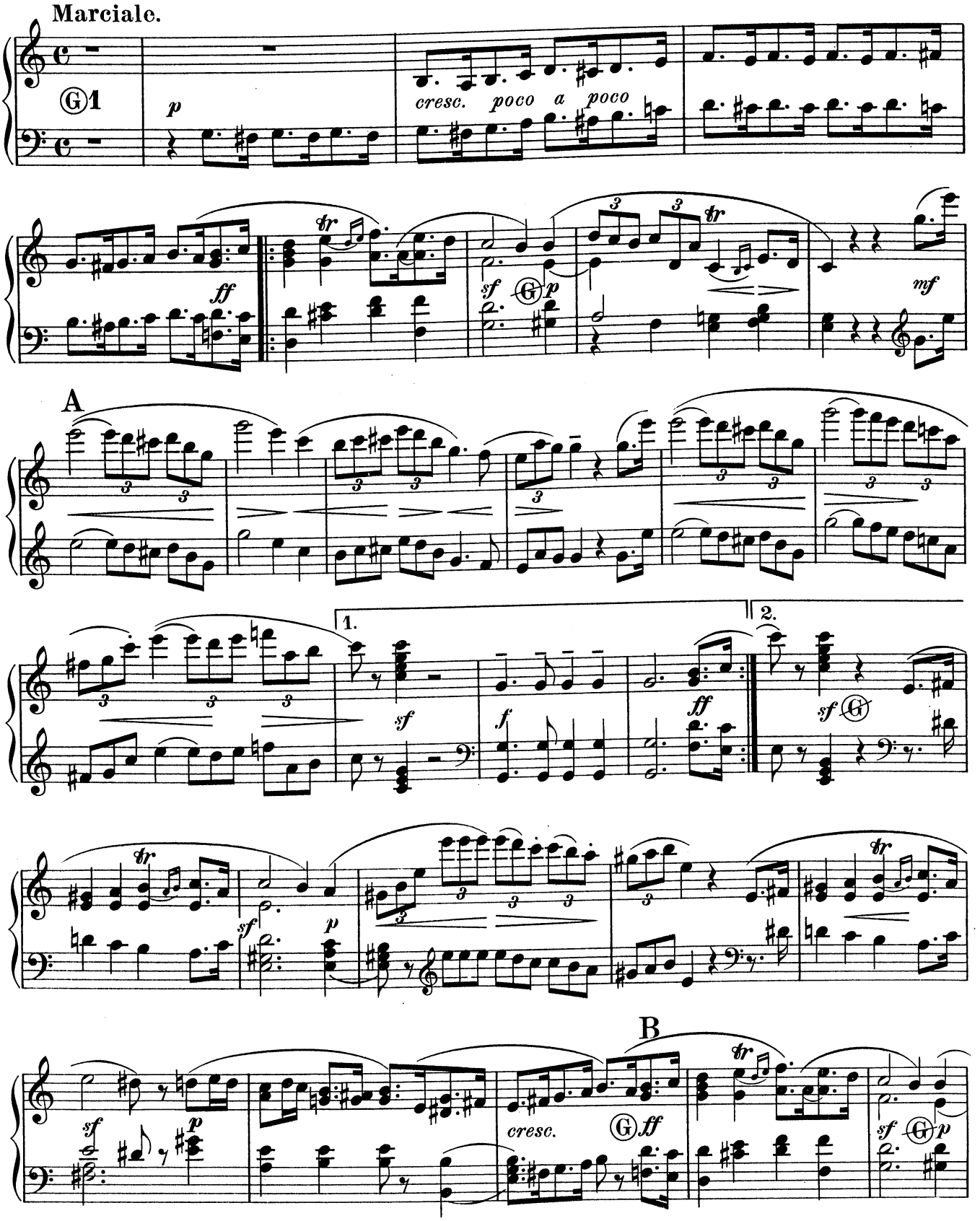

tempo
f
dim.
C
p dolce
p
8
dim.
pp
cresc.
D
f
tr
dim.
p
dolce
mf
rit.
a tempo
G
mf
f
cresc.
fff
allargando

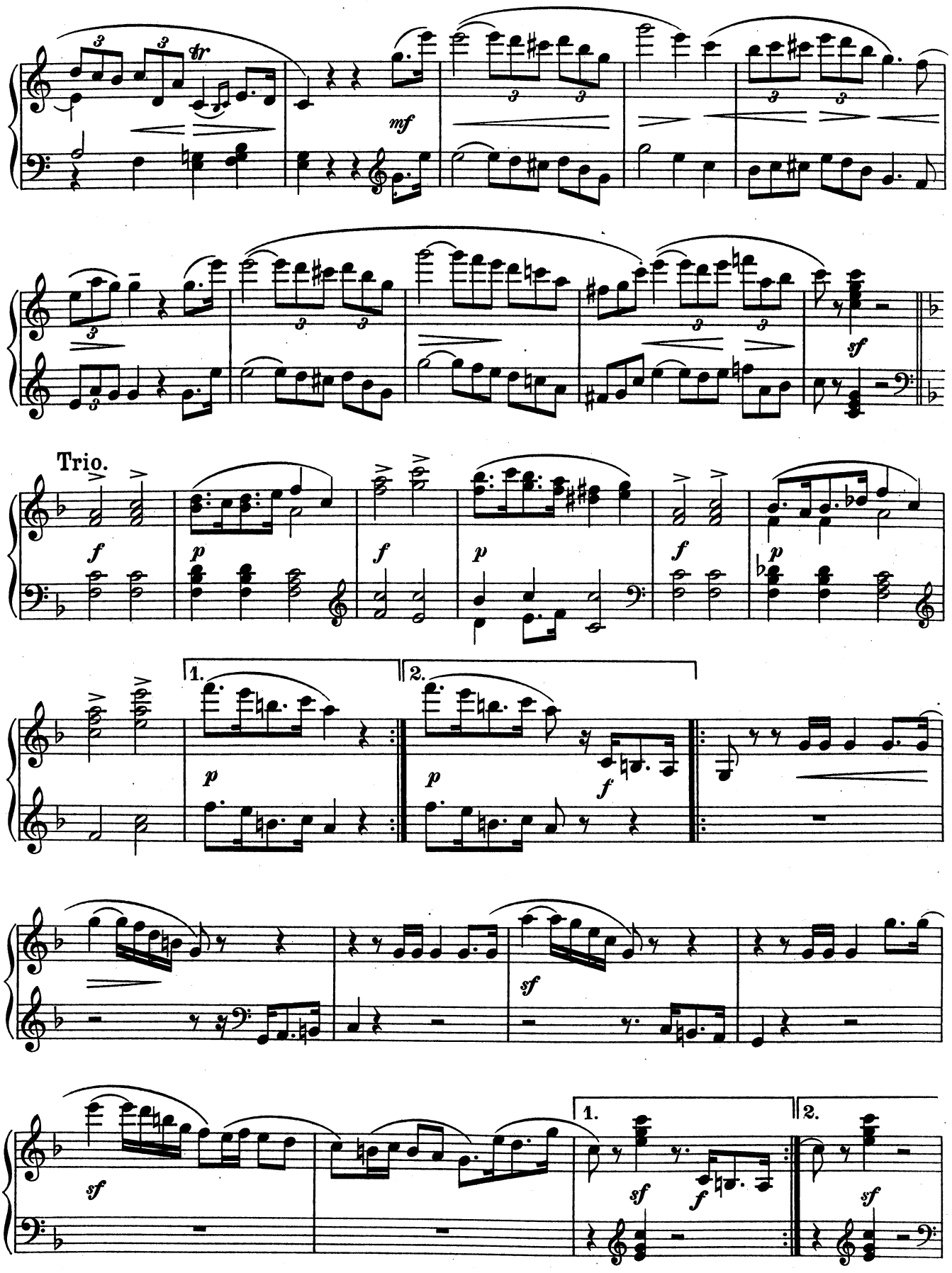
No. 13. **Arie und Schwanengesang** aus: Undine von **Lortzing.**

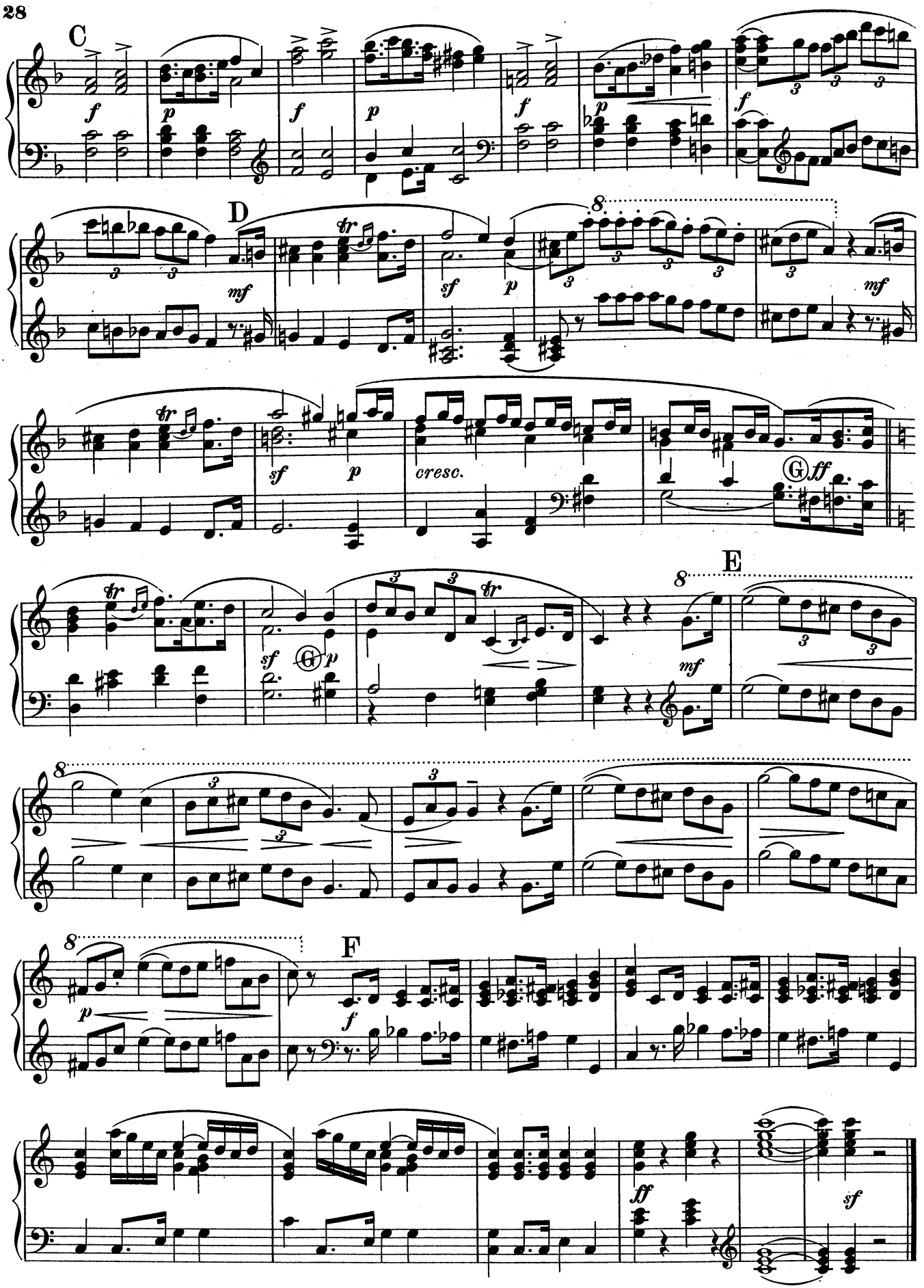



B
mf
dim.
p
sf
mf
C
p
sf
sf
pp
cresc.
mf
dim.
p
cresc.
mf
dim.
D
pp
sfp
sfp
dim. poco a poco
pp
rit.

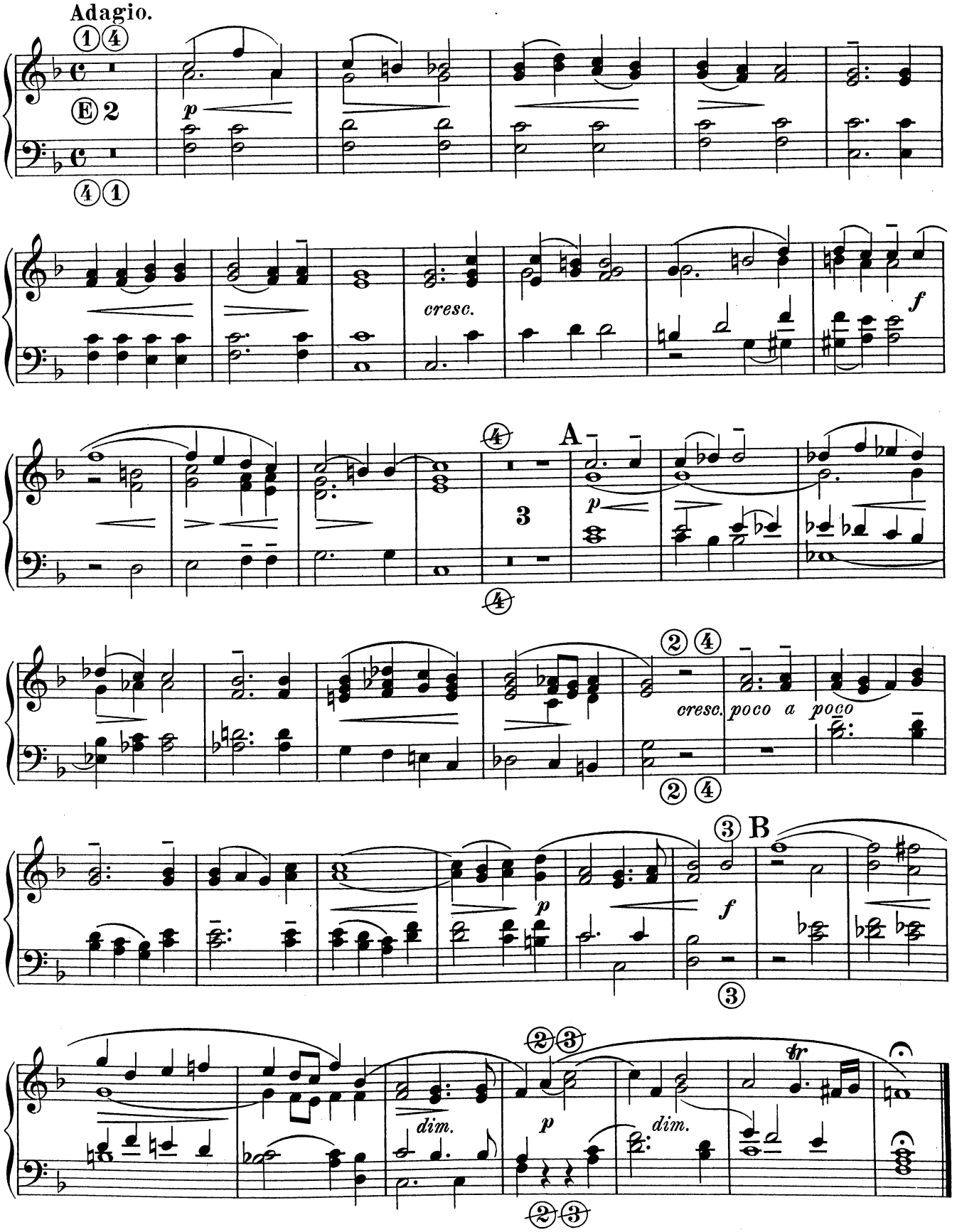
No. 14. **Marsch** aus: Der Waffenschmied von **Lortzing.**



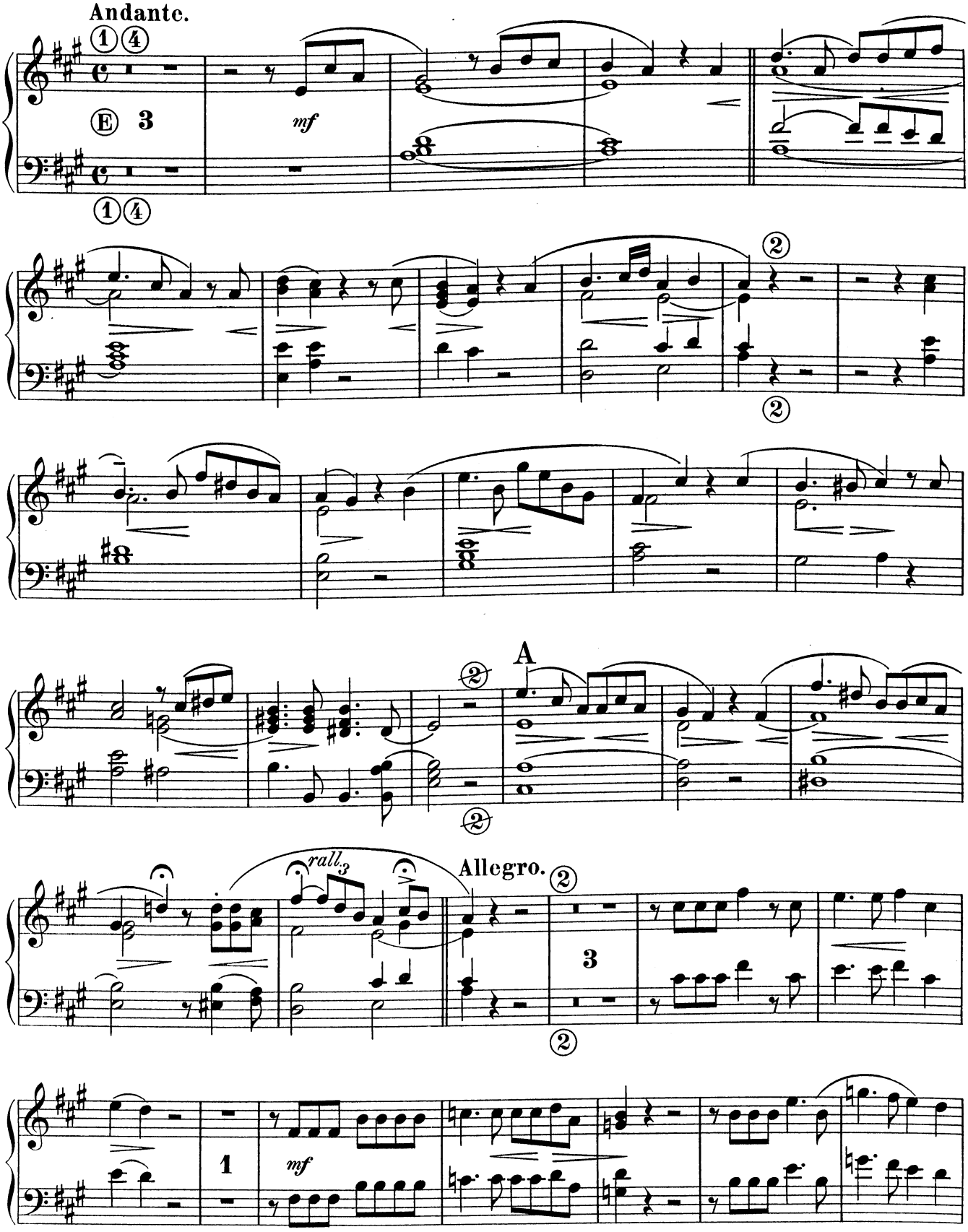

mf
sf
Trio.
f
p
1.
2.

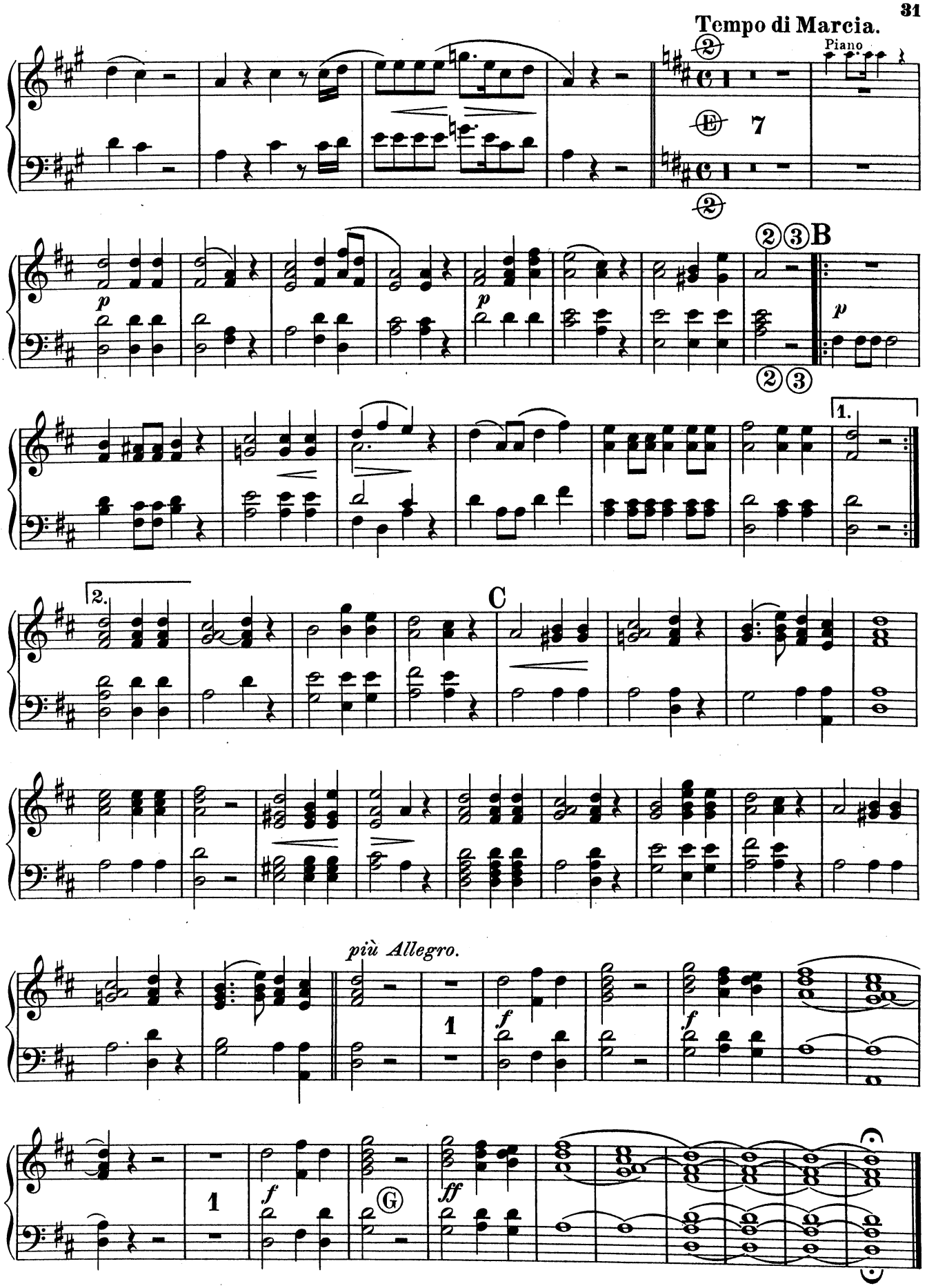

C
D
E
F
cresc.

No. 15. **Ave verum** von Mozart.

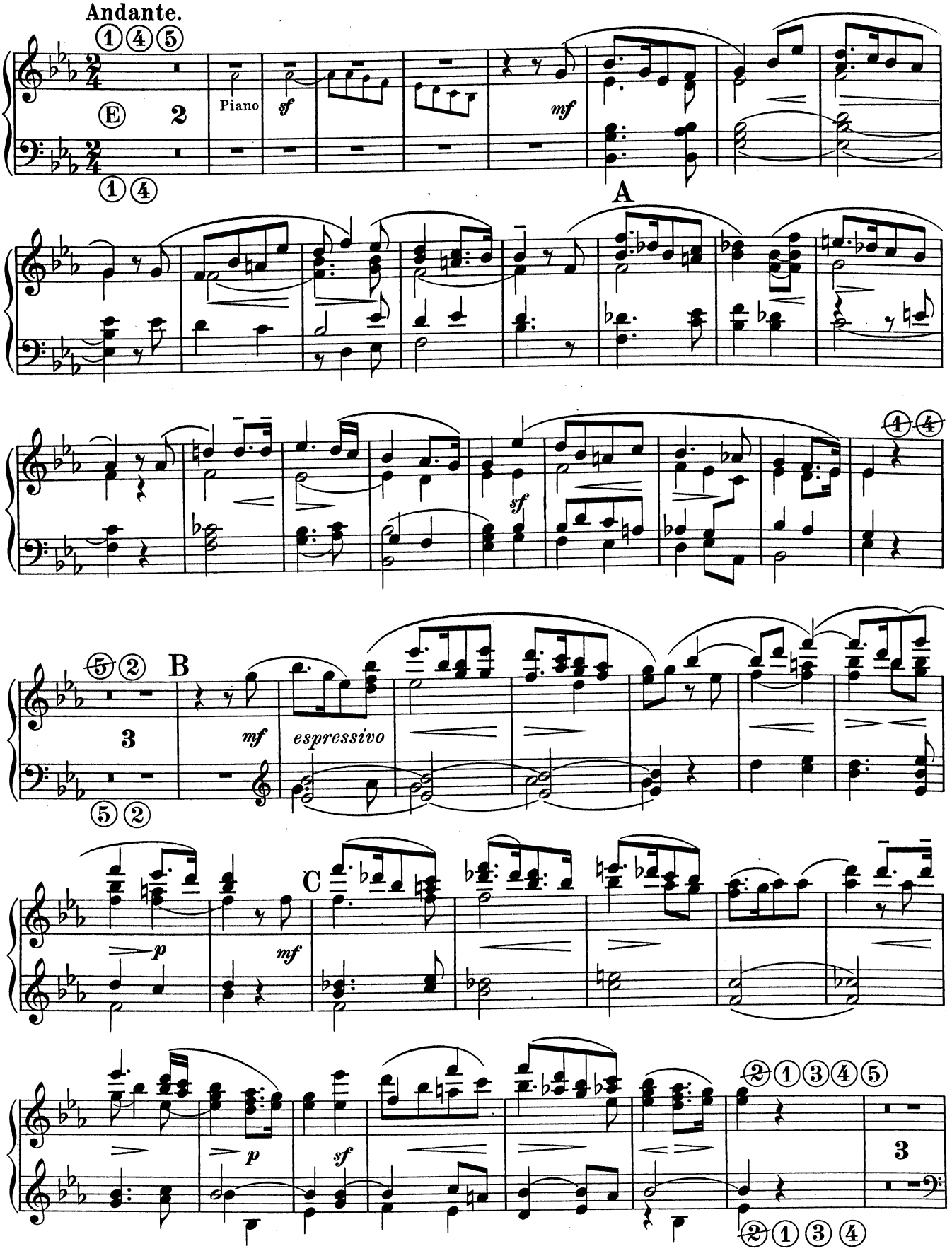


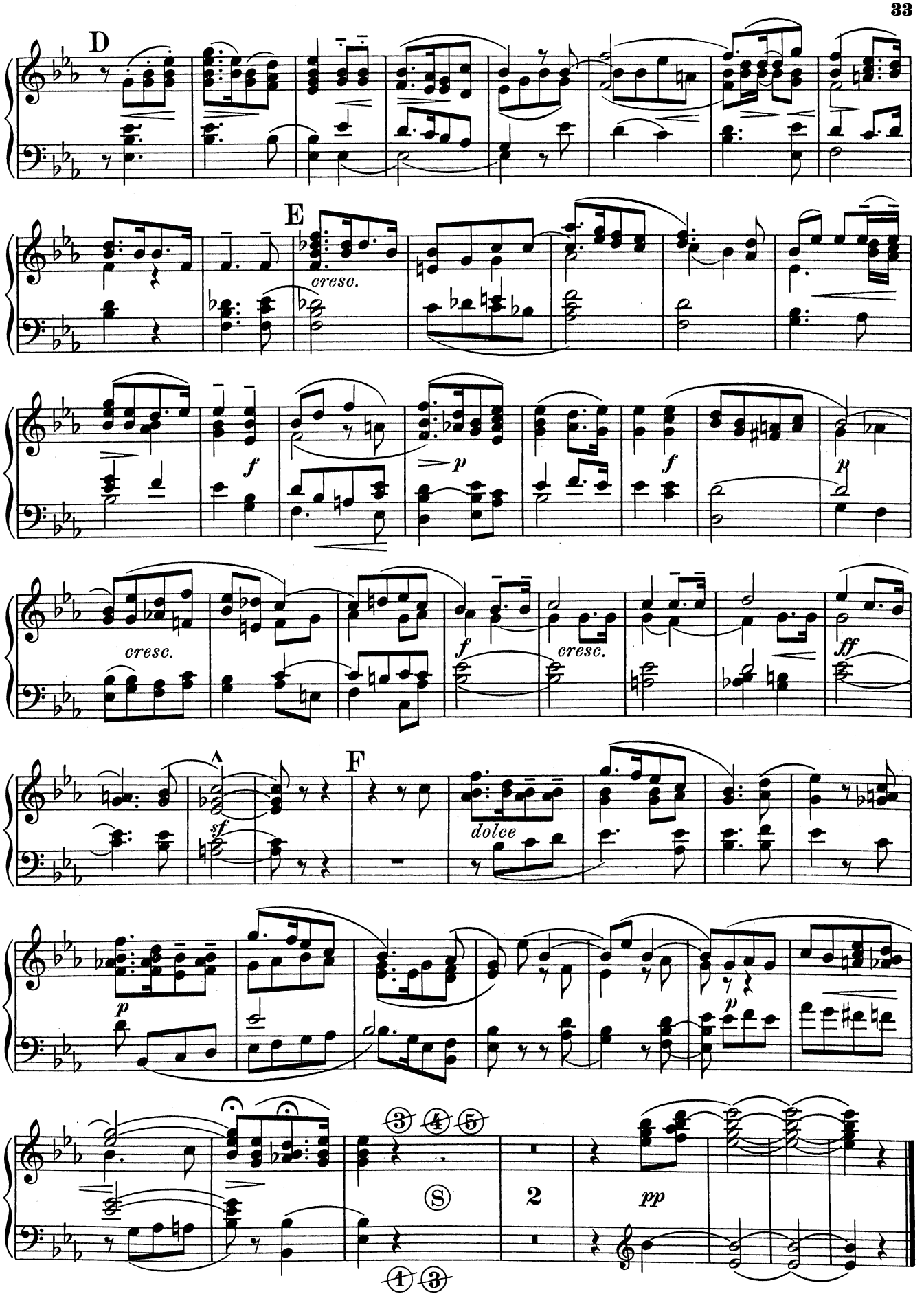
No. 16. **Schlusschor** aus: Joseph von **Méhul.**




Tempo di Marcia.
Piano
E
7
p
B
C
1.
2.
più Allegro.
f
ff
G

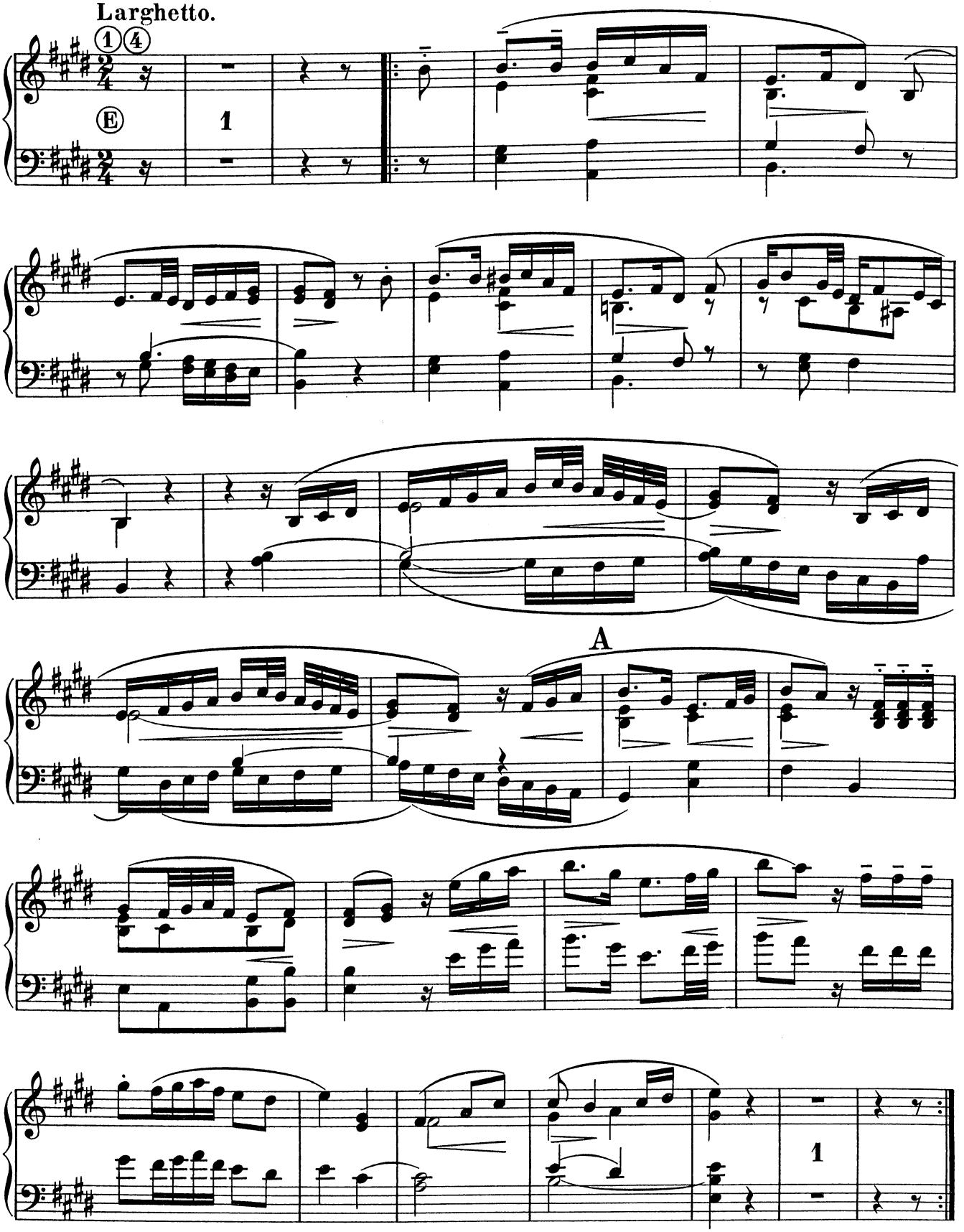
No. 17. **Duett** aus Lobgesang (Ich harrete des Herrn) von **Mendelssohn.**



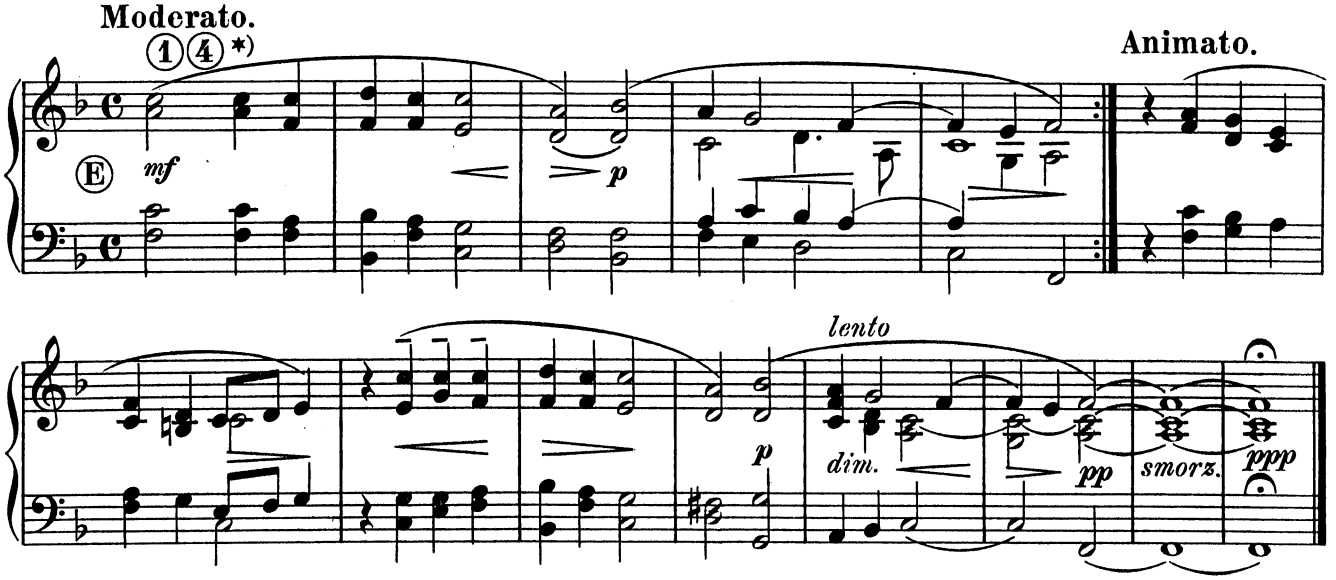

D
E
cresc.
f
p
f
p
cresc.
f
cresc.
ff
F
sf
dolce
p
p
2
pp

No. 18. **Arie** aus Zauberflöte (In diesen heil'gen Hallen) von **Mozart.**

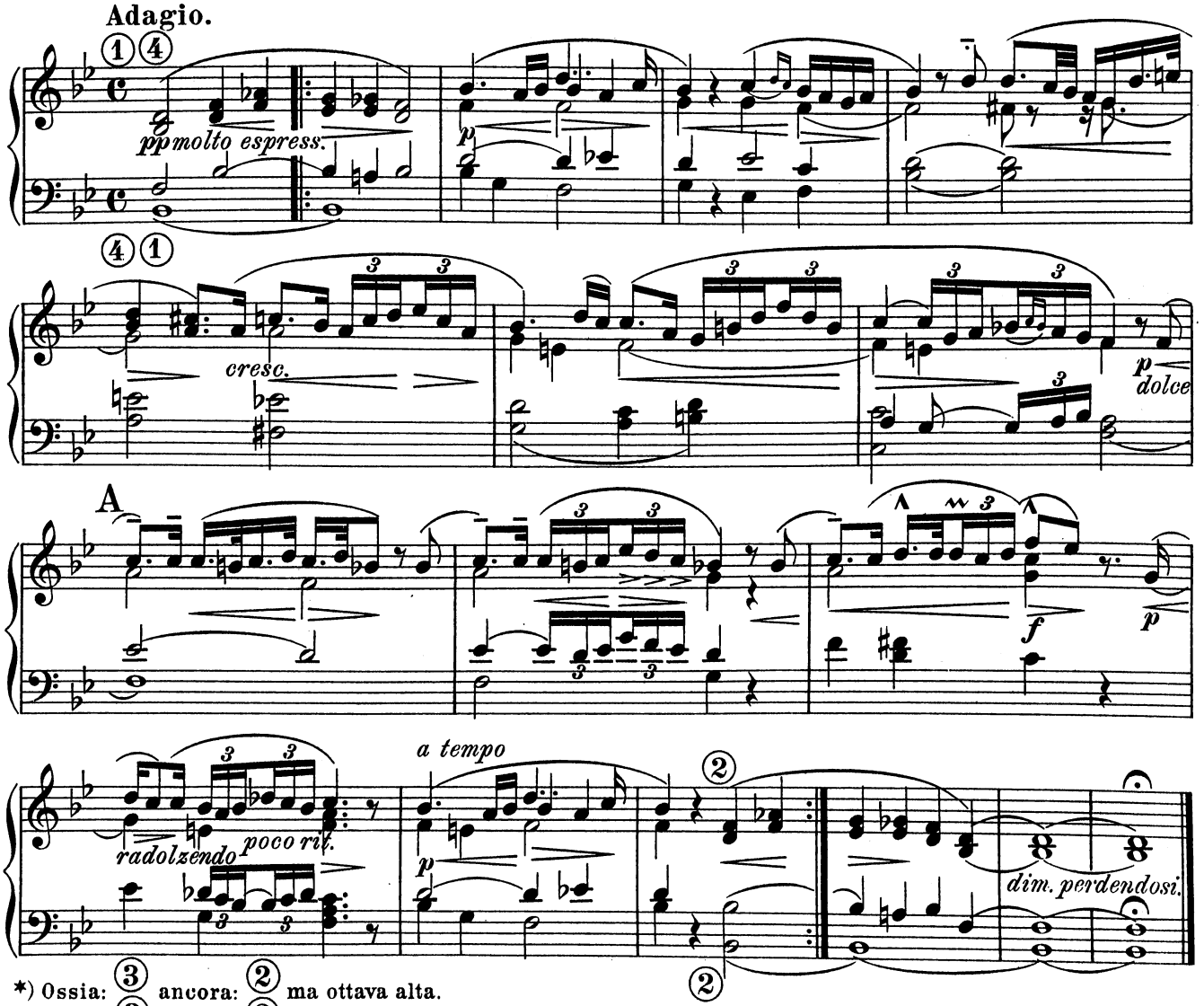
Larghetto.



No. 19. **Weihnachtsgesang** (Es ist ein' Ros' entsprungen) von **M. Praetorius.**

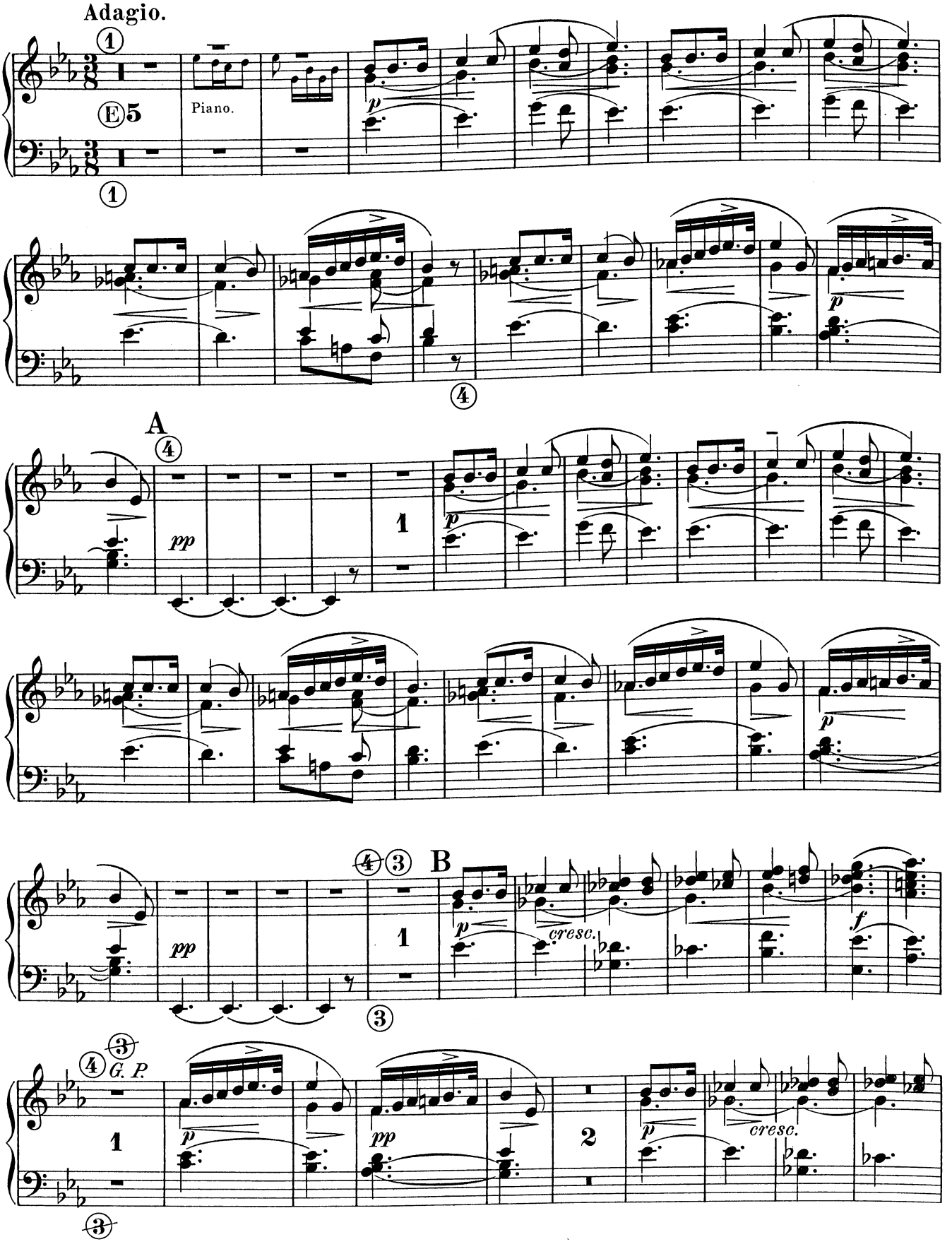


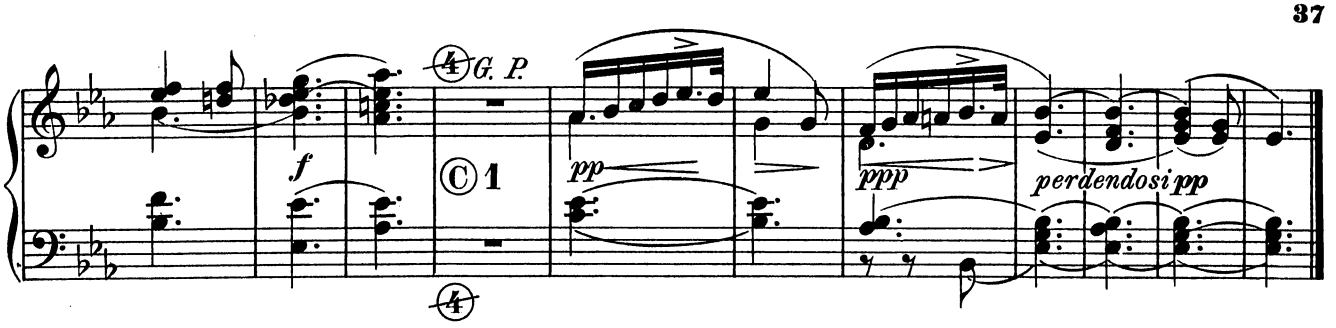
No. 20. **Ave Maria** von **Schubert.**



*) Ossia: ancora: ma ottava alta.

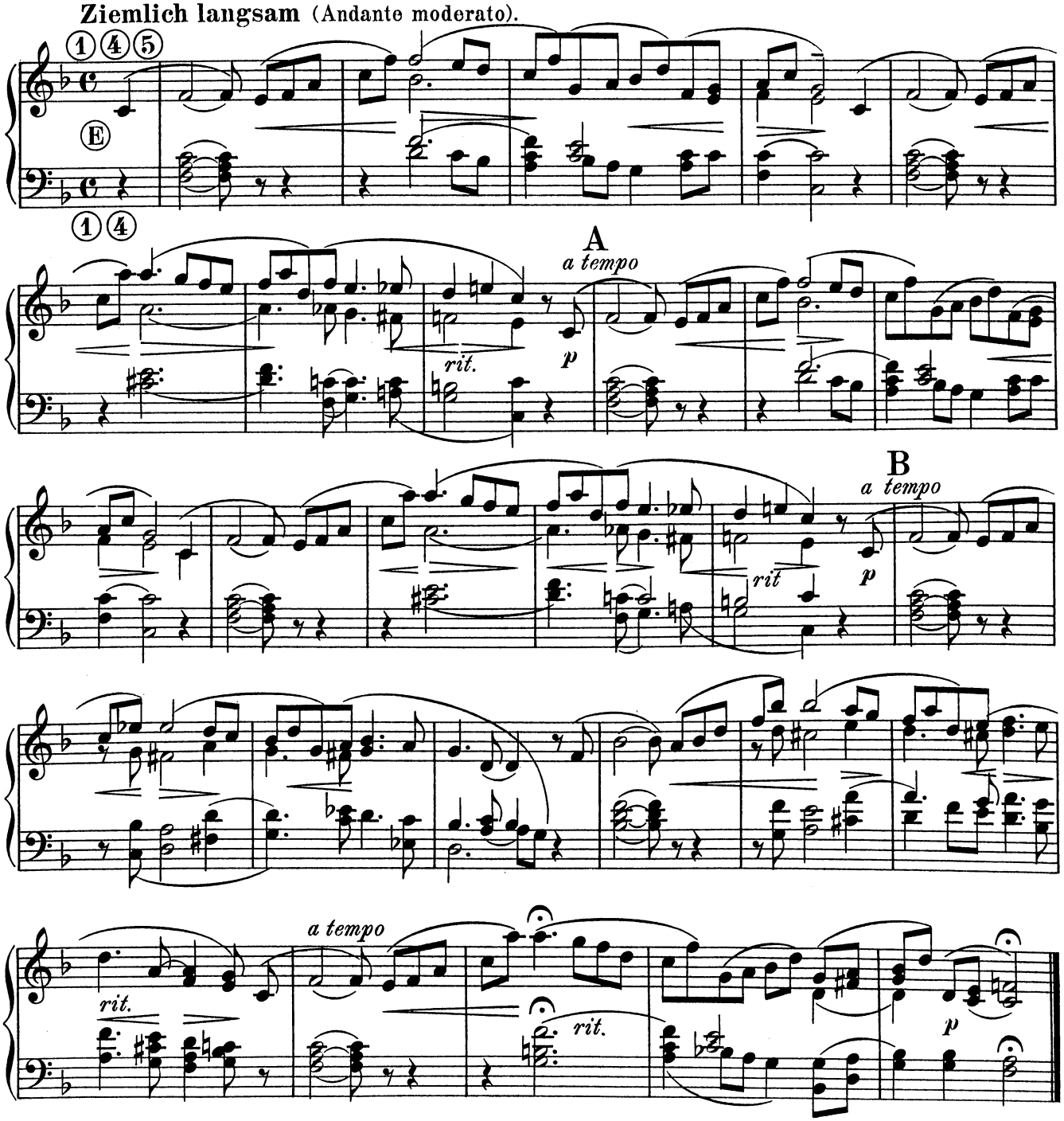
No. 21. **Lied** (Du bist die Ruh') von **Schubert.**





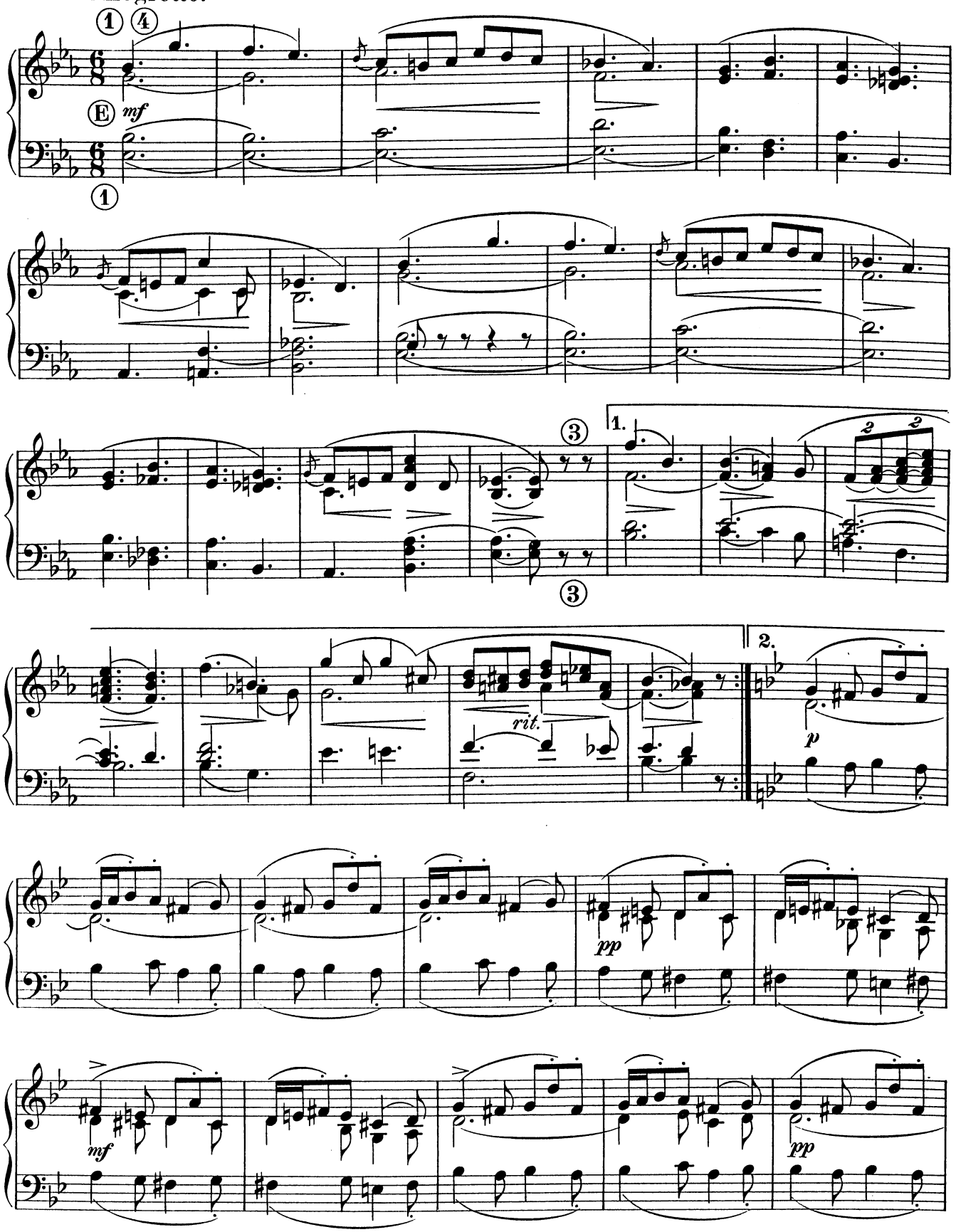
No. 22. **Träumerei** (Rêverie — Dreaming) von **Schumann.**

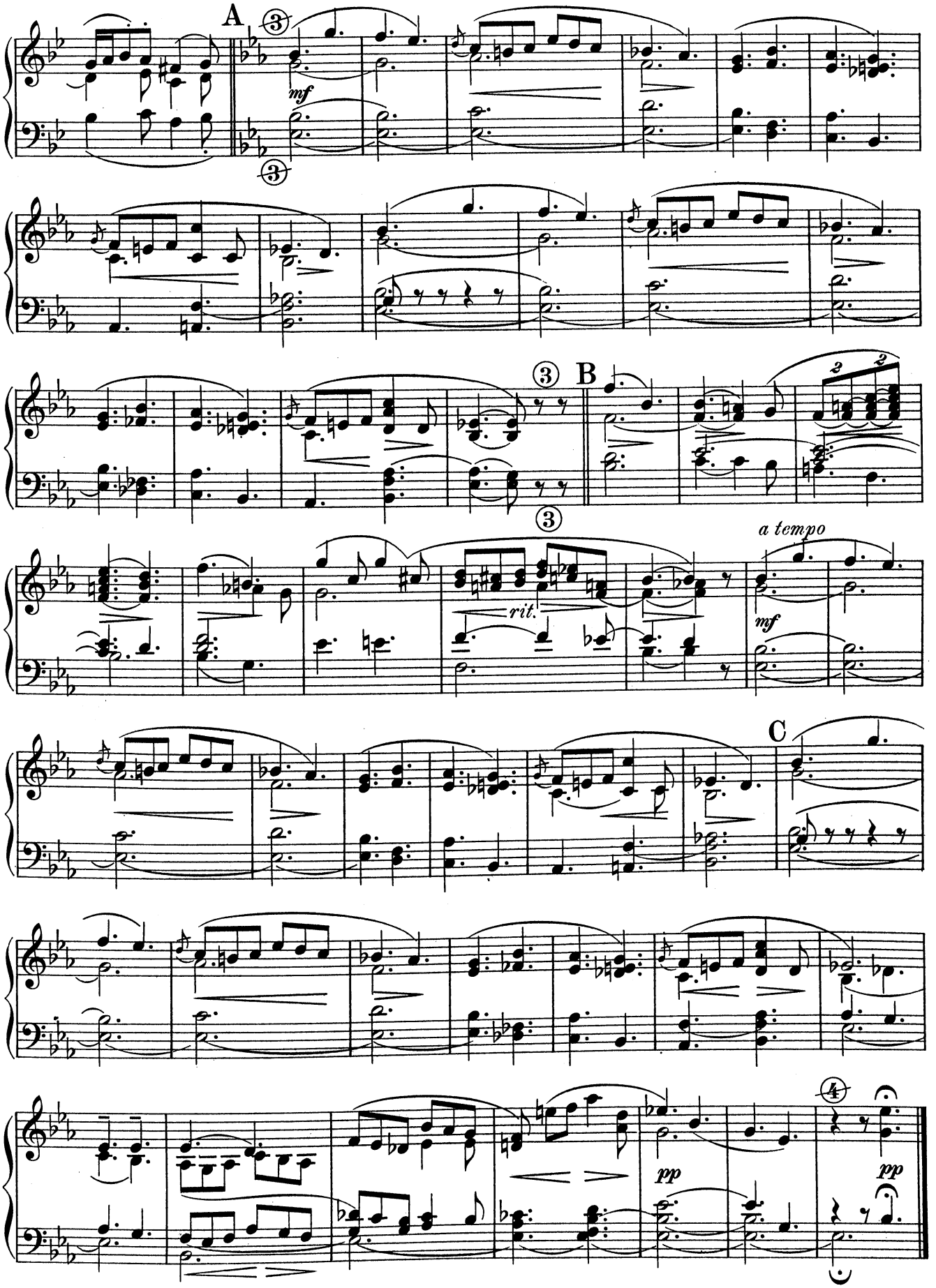
Ziemlich langsam (Andante moderato).



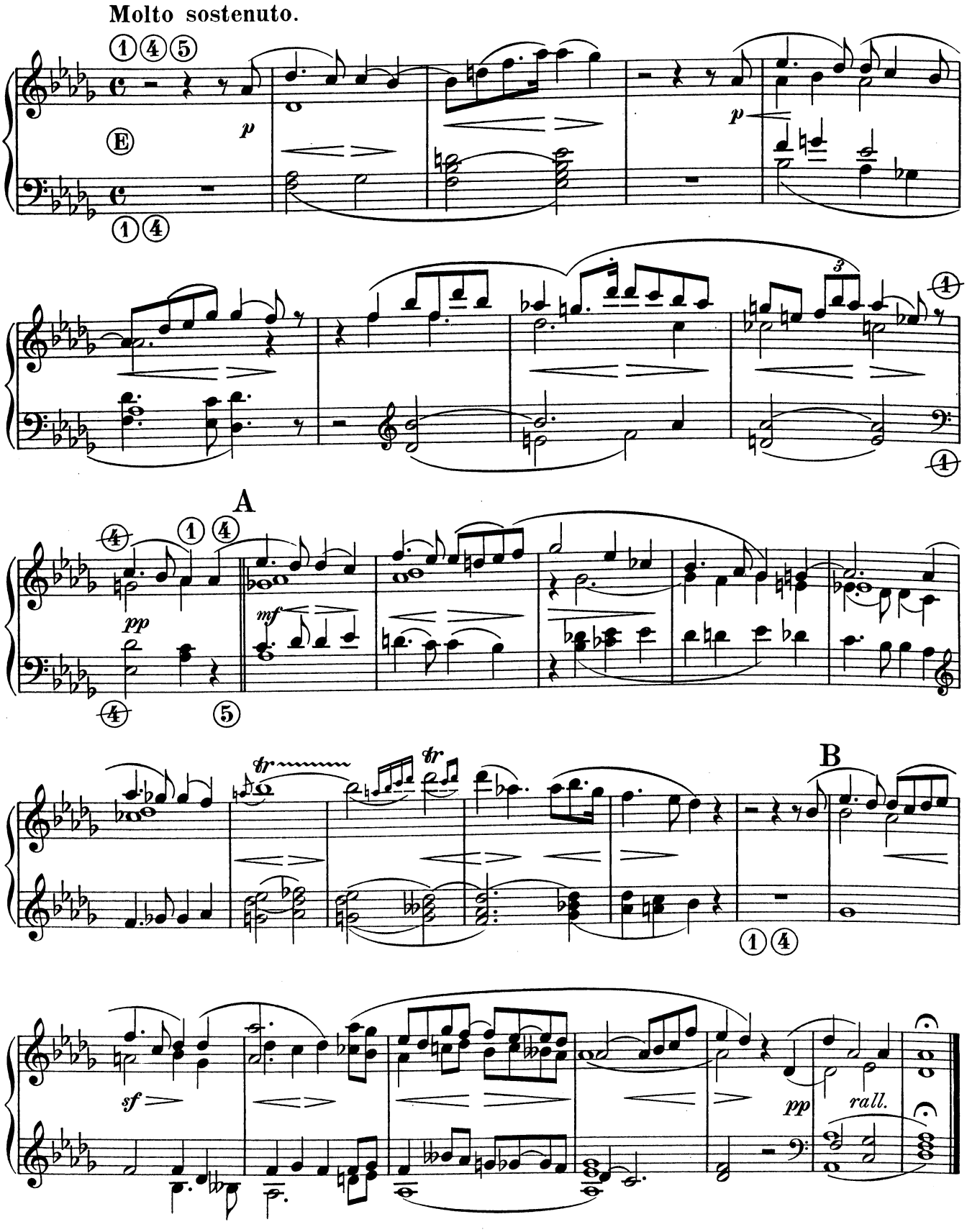
No. 23. **Schlummerlied** (Berceuse — Lullaby) von **Schumann.**

Allegretto.



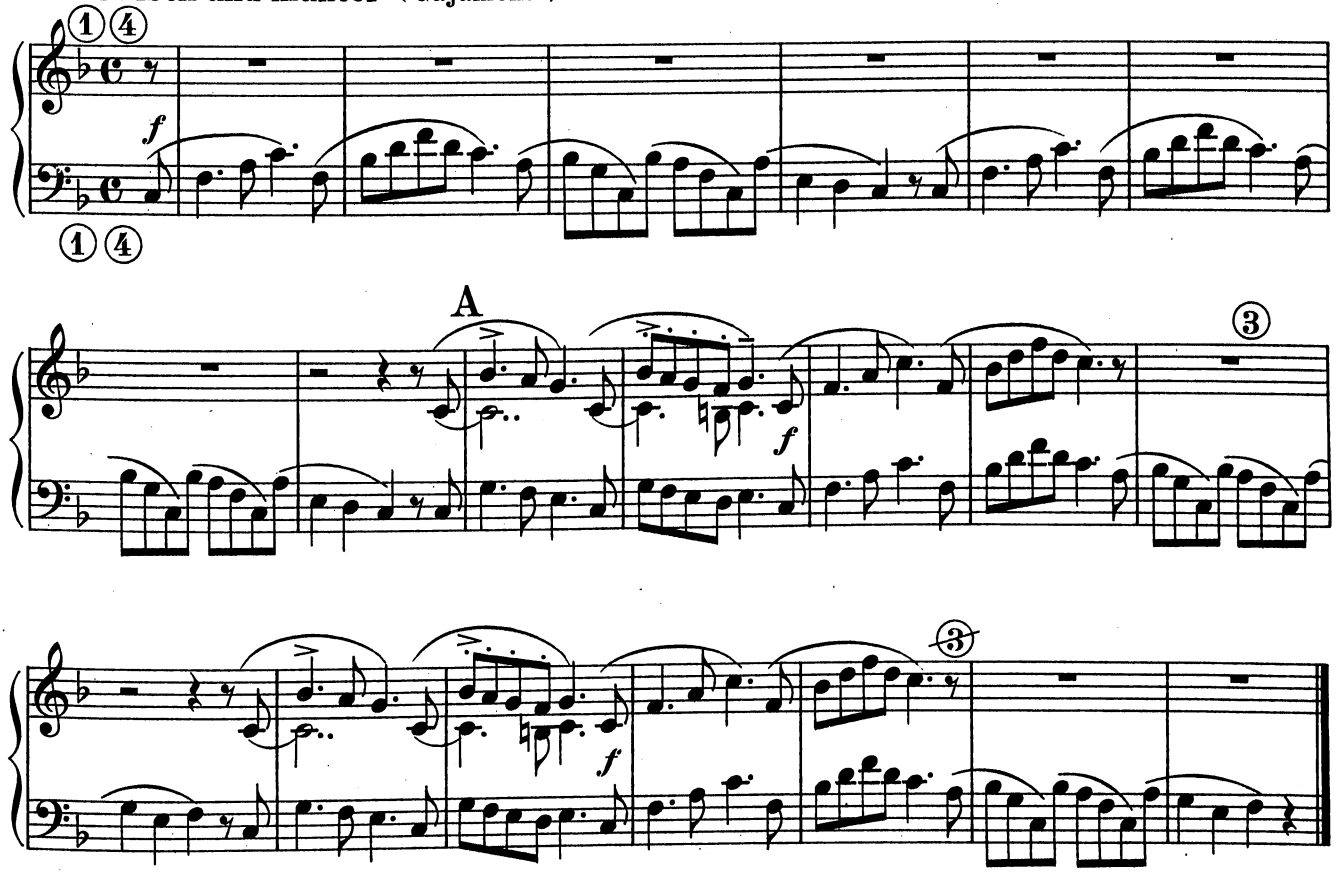

A
mf
B
rit.
a tempo
mf
C
pp
pp

No. 24. **Abendlied** (Chant du Soir — Evening Song) von **Schumann.**



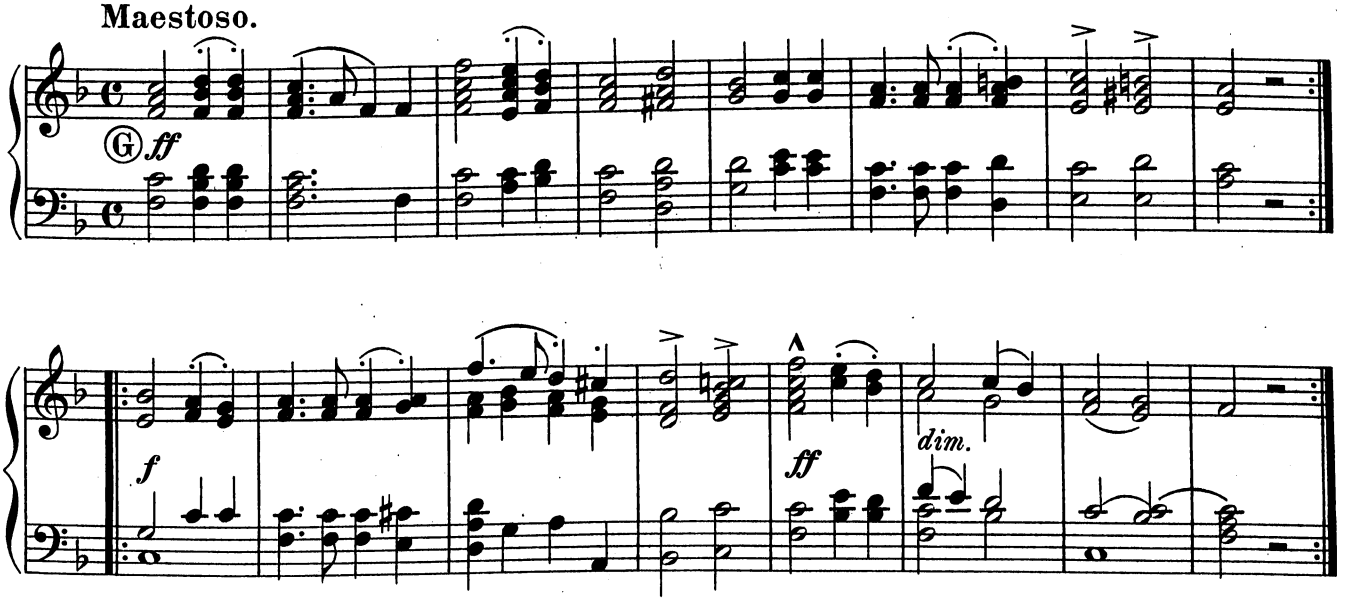
No. 25. **Fröhlicher Landmann** (Le gai Laboureur — The Merry Peasant) von **Schumann.**

Frisch und munter (Gajamente).



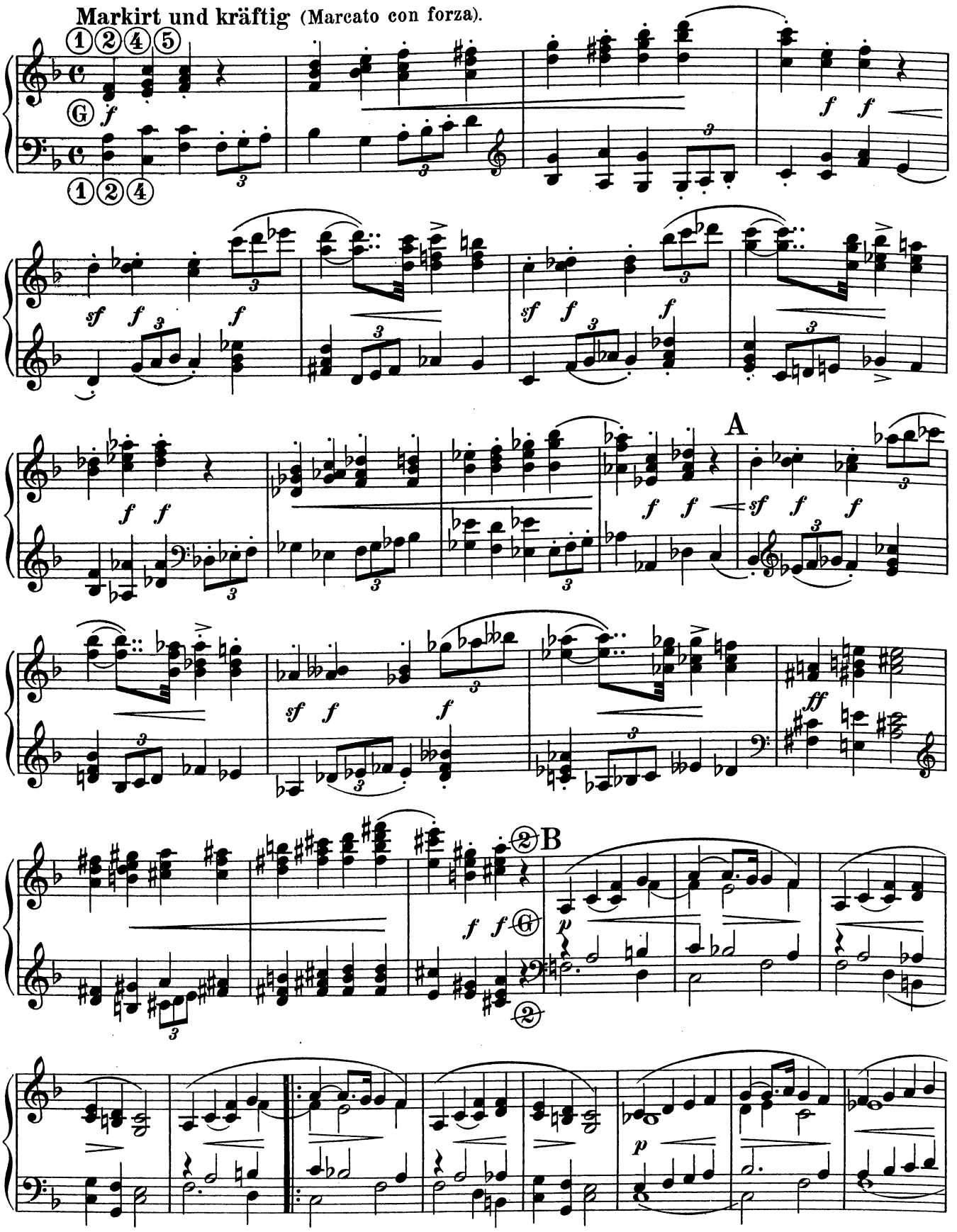
No. 26. **Russische Hymne** (Hymne National Russe) von **A. von Lvoff.**

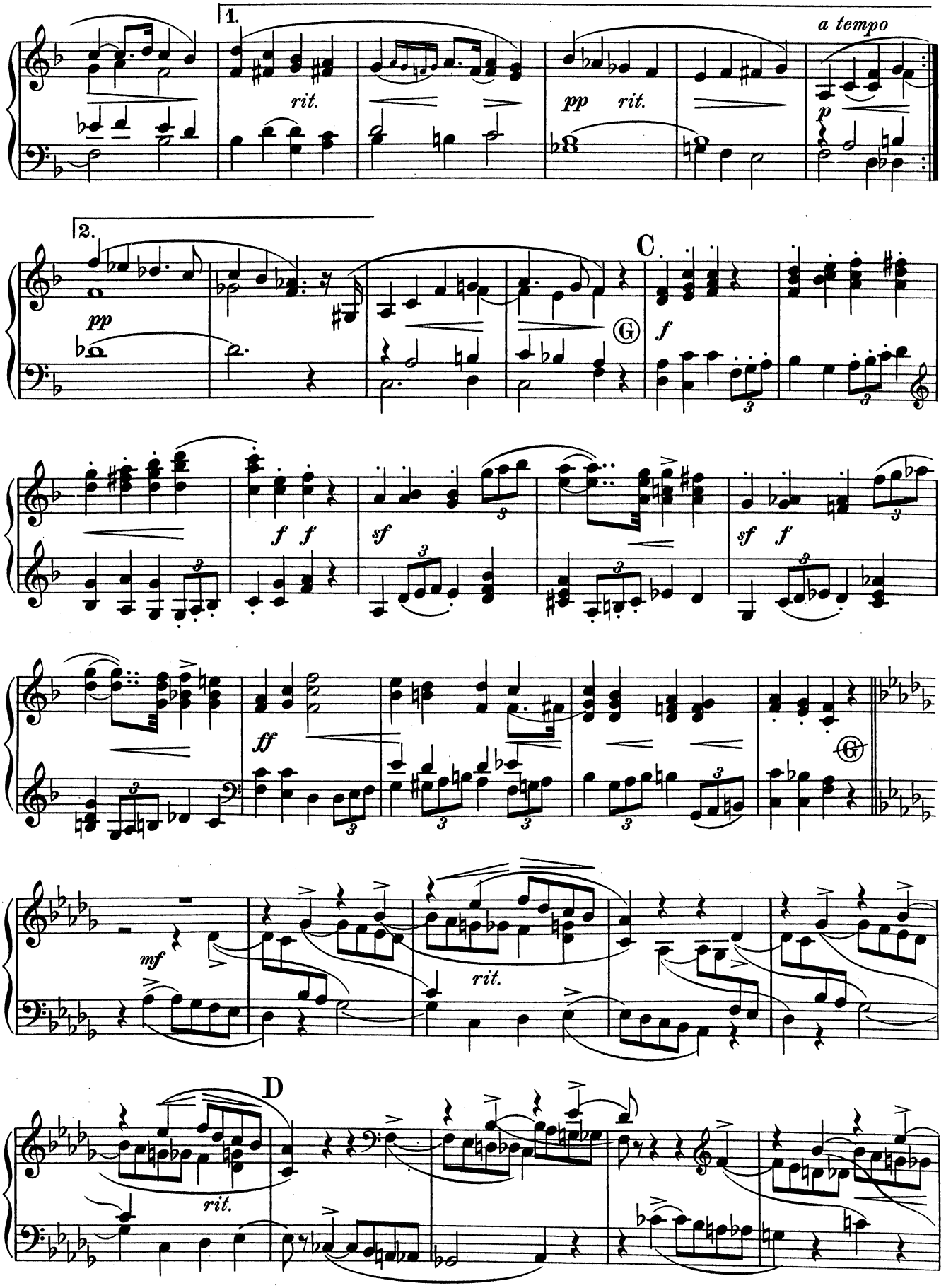
Maestoso.

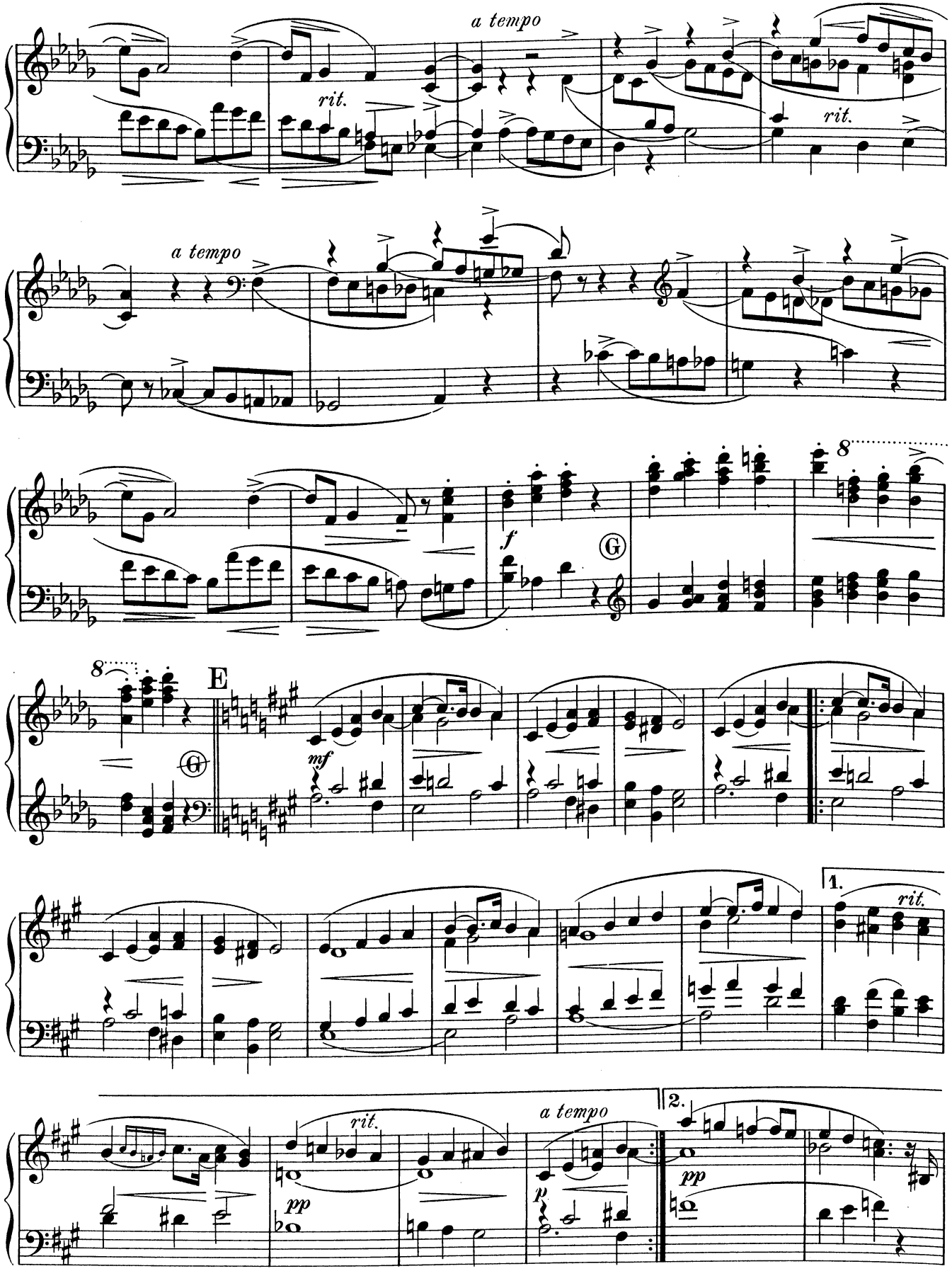


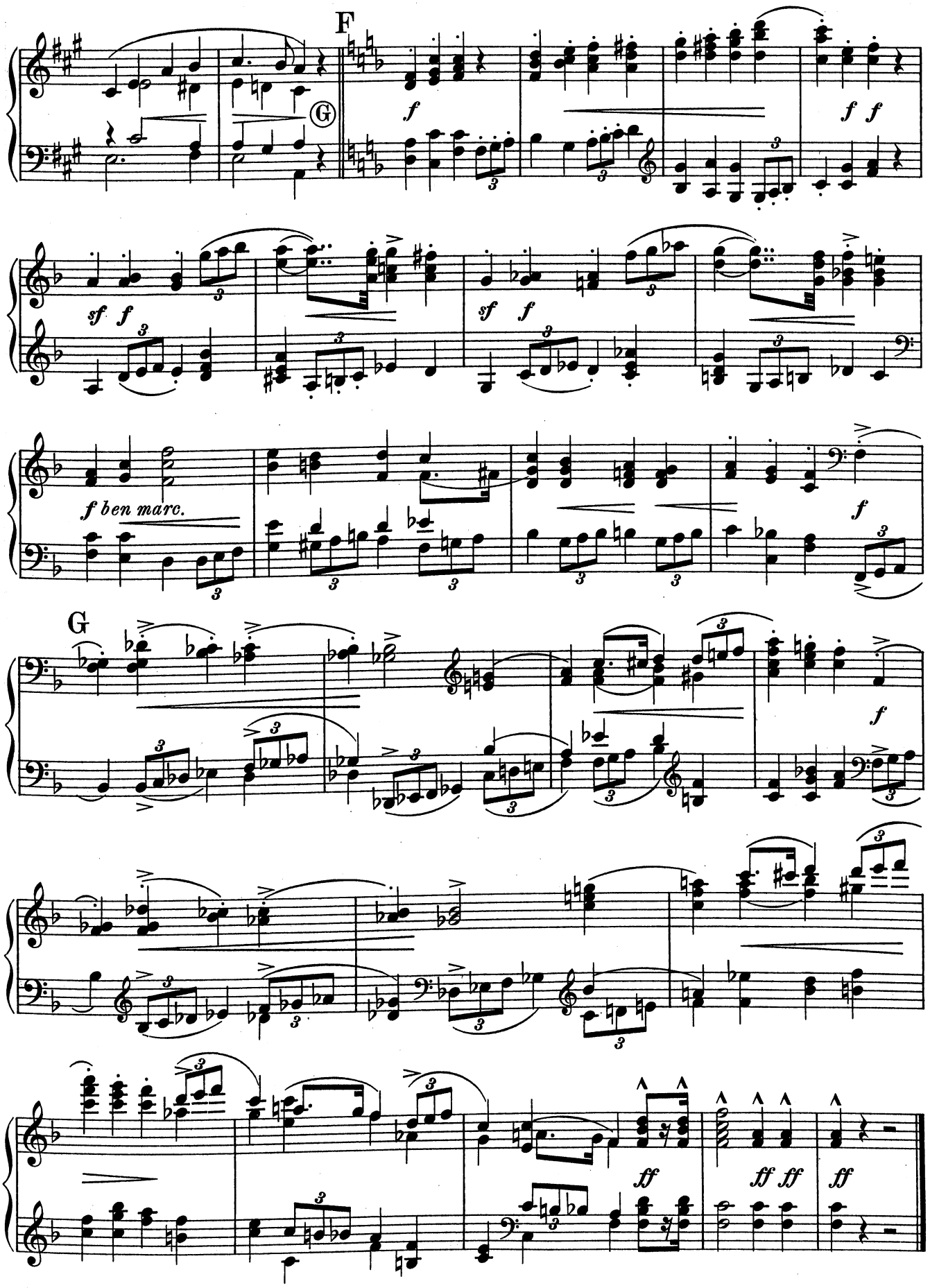
No. 27. **Novellette** (Op. 21 No. 1) von **Schumann.**

Markirt und kräftig (Marcato con forza).

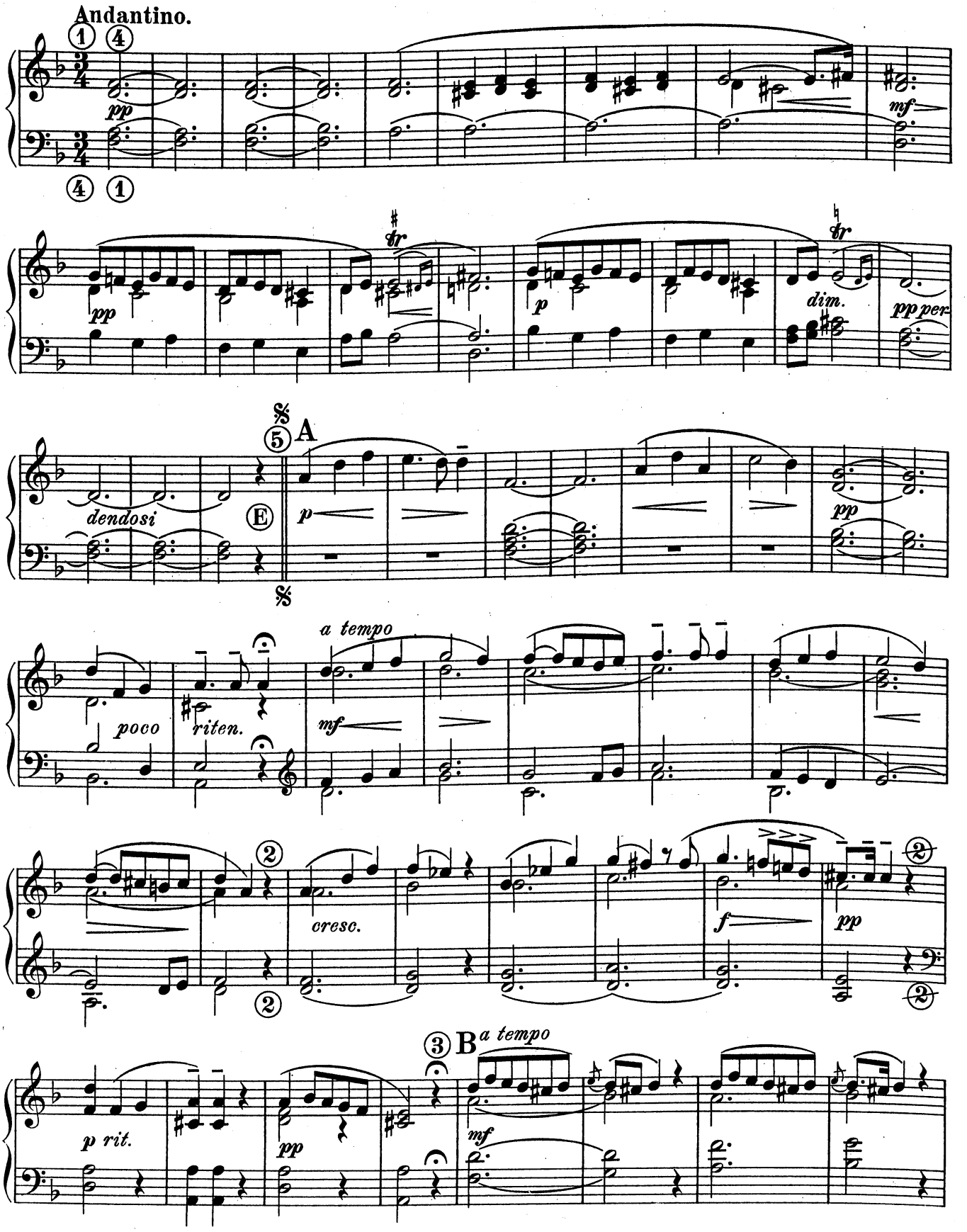


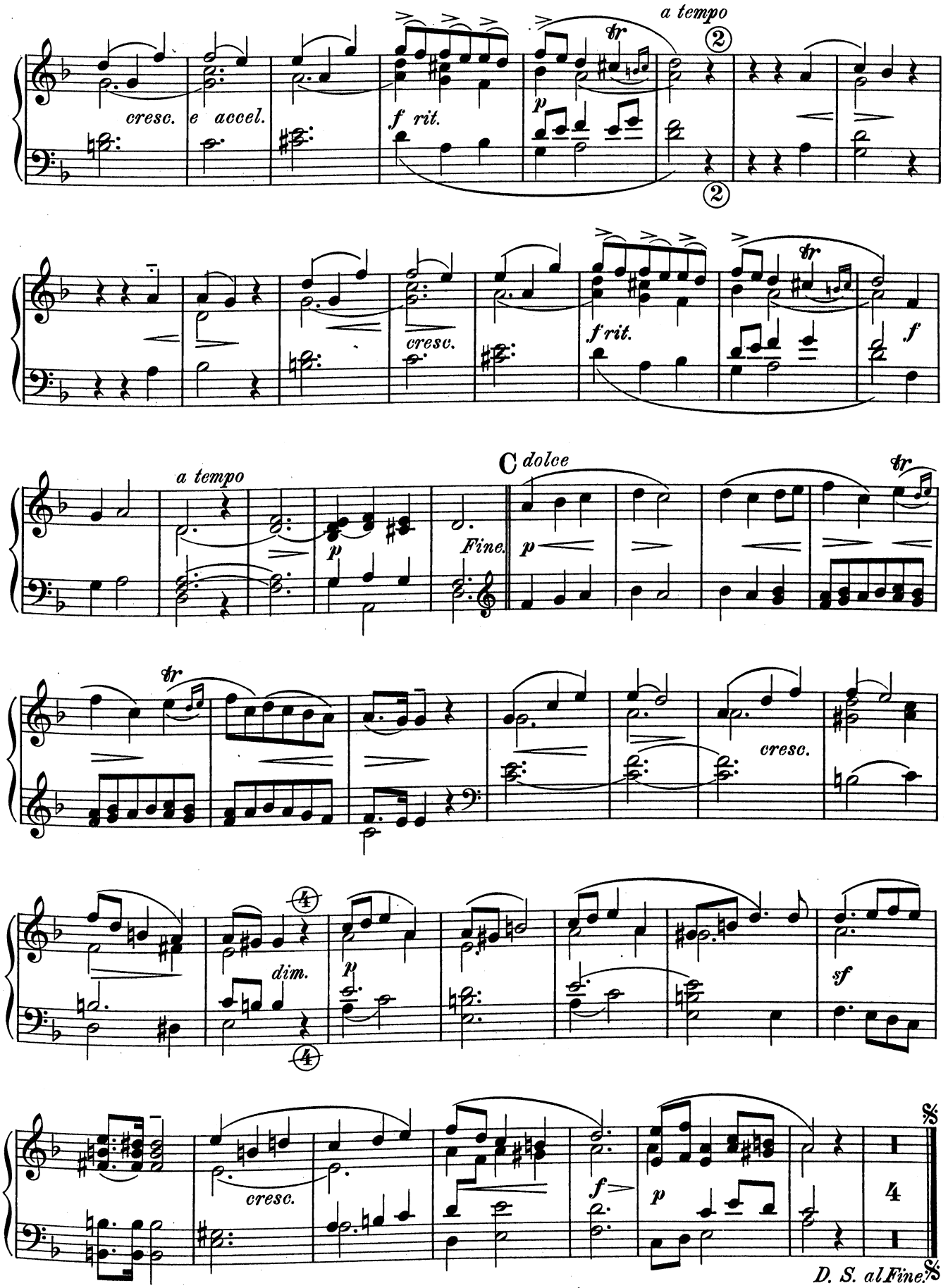

1.
a tempo
rit.
pp
rit.
p
2.
pp
C
f
f f
sf
sf f
ff
mf
rit.
D
rit.


a tempo
rit.
a tempo
rit.
a tempo
8
f
G
8
E
mf
1.
rit.
2.
rit.
pp
a tempo
p
pp

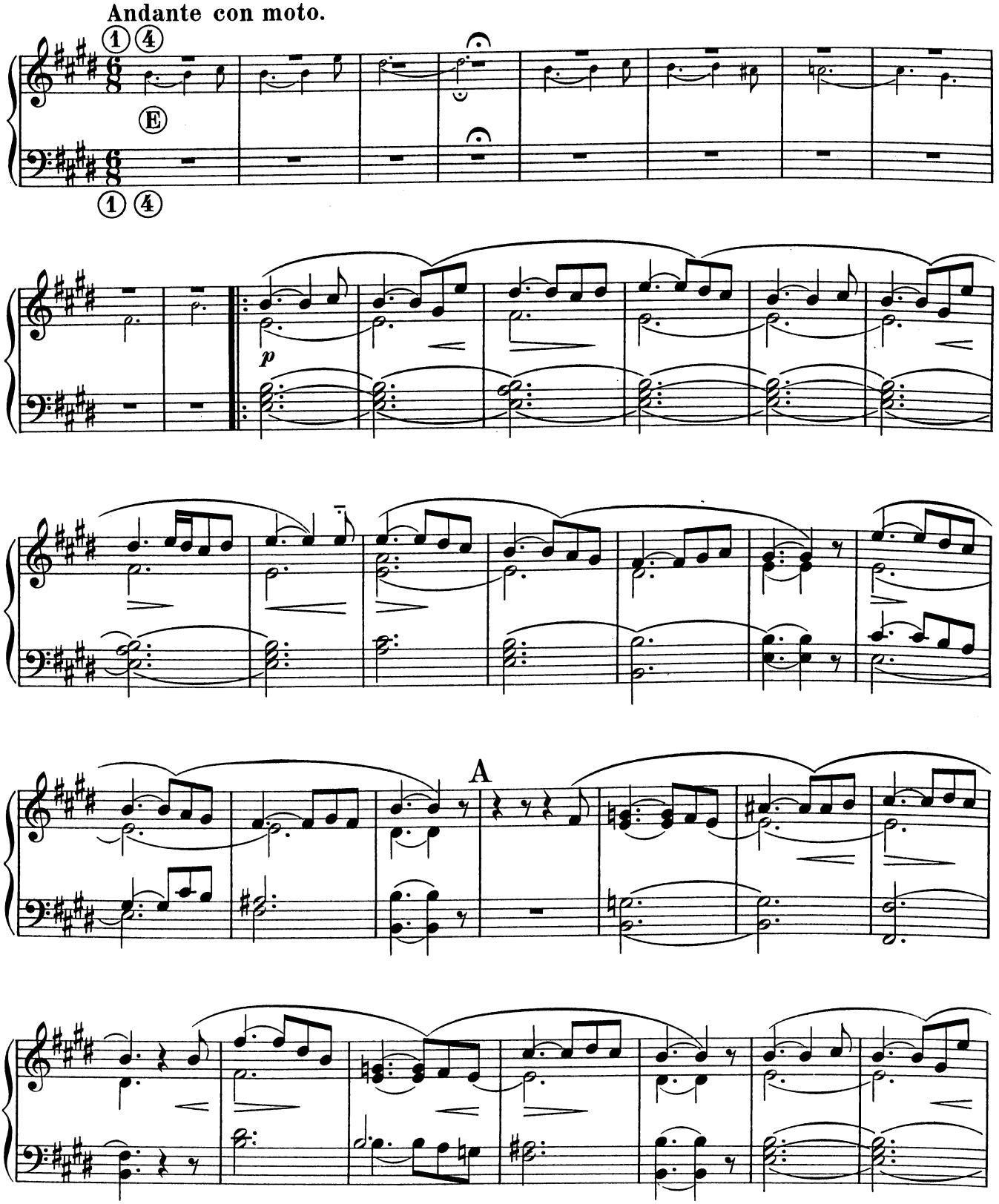

F
G
f
f f
sf f
sf f
f ben marc.
f
G
f
ff
ff ff
ff

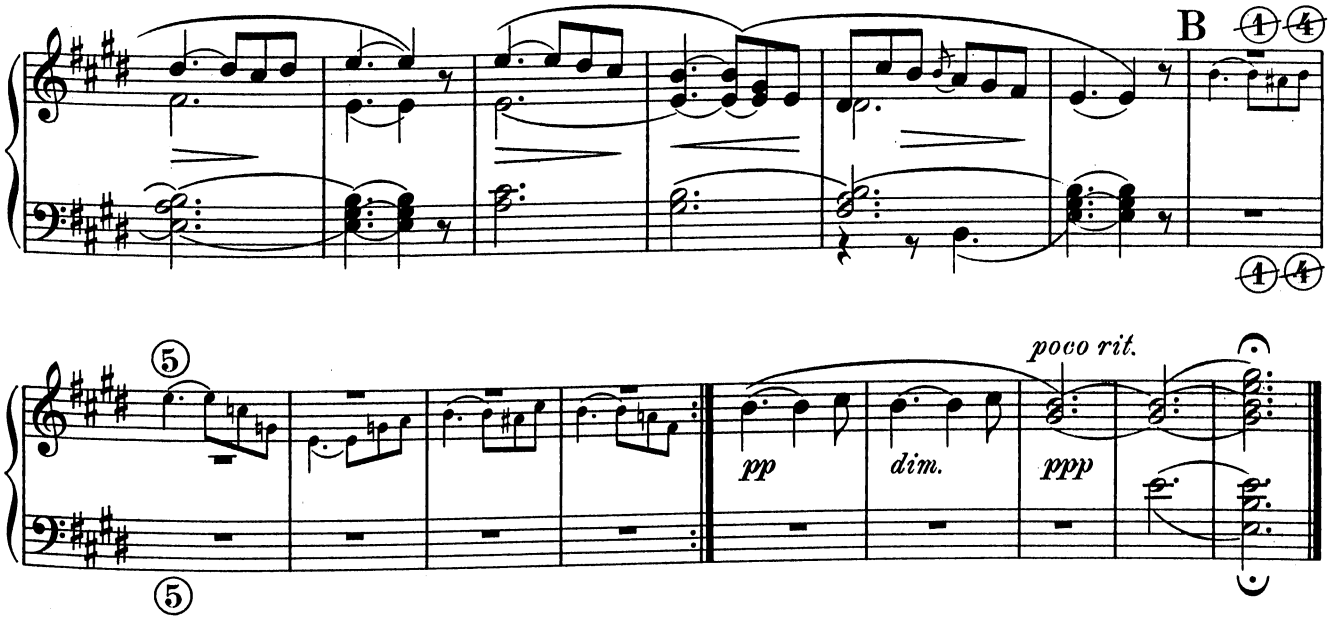
No. 28. **Kirchen-Arie** (Air d'Eglise) von **Stradella.**



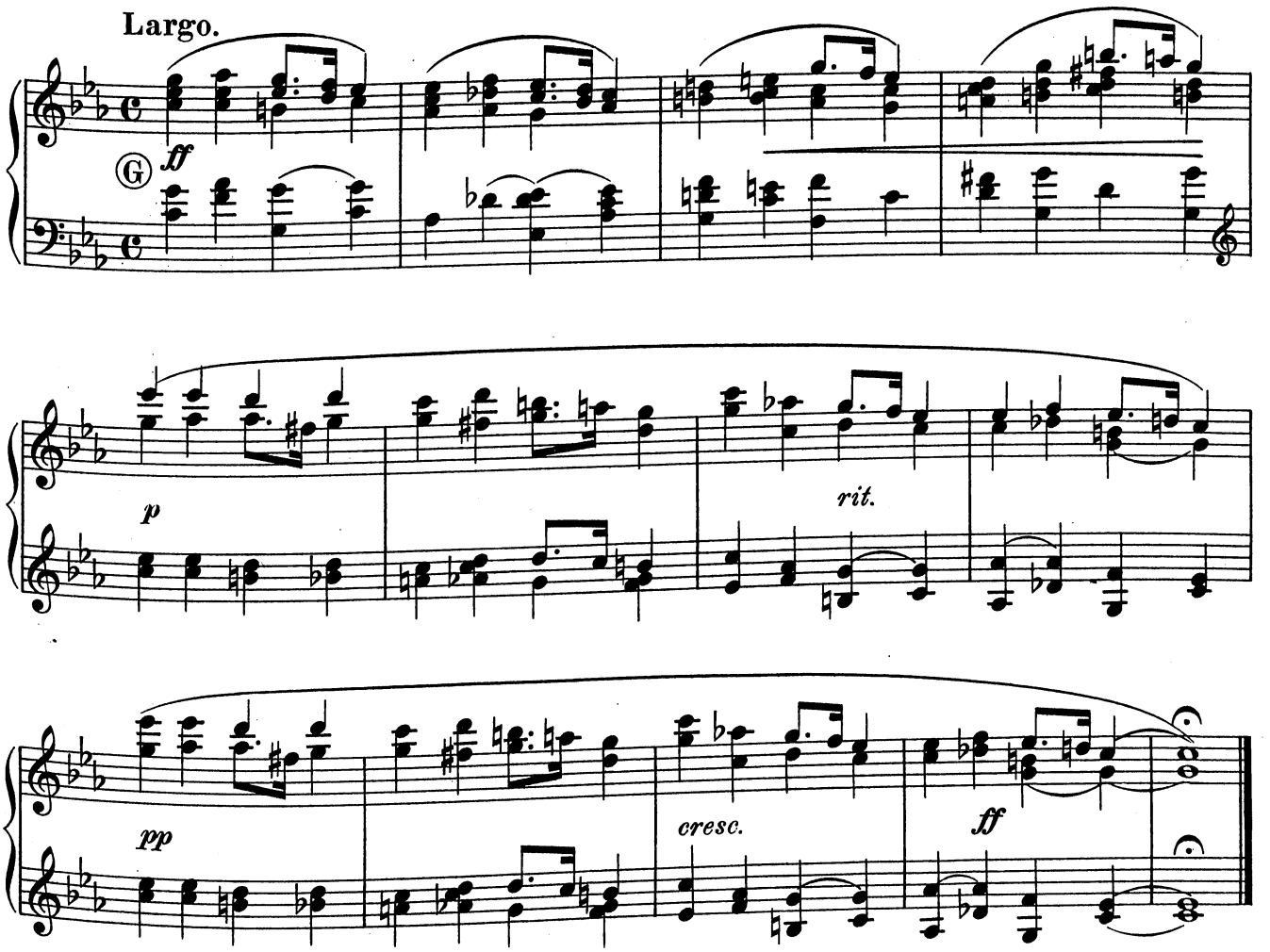
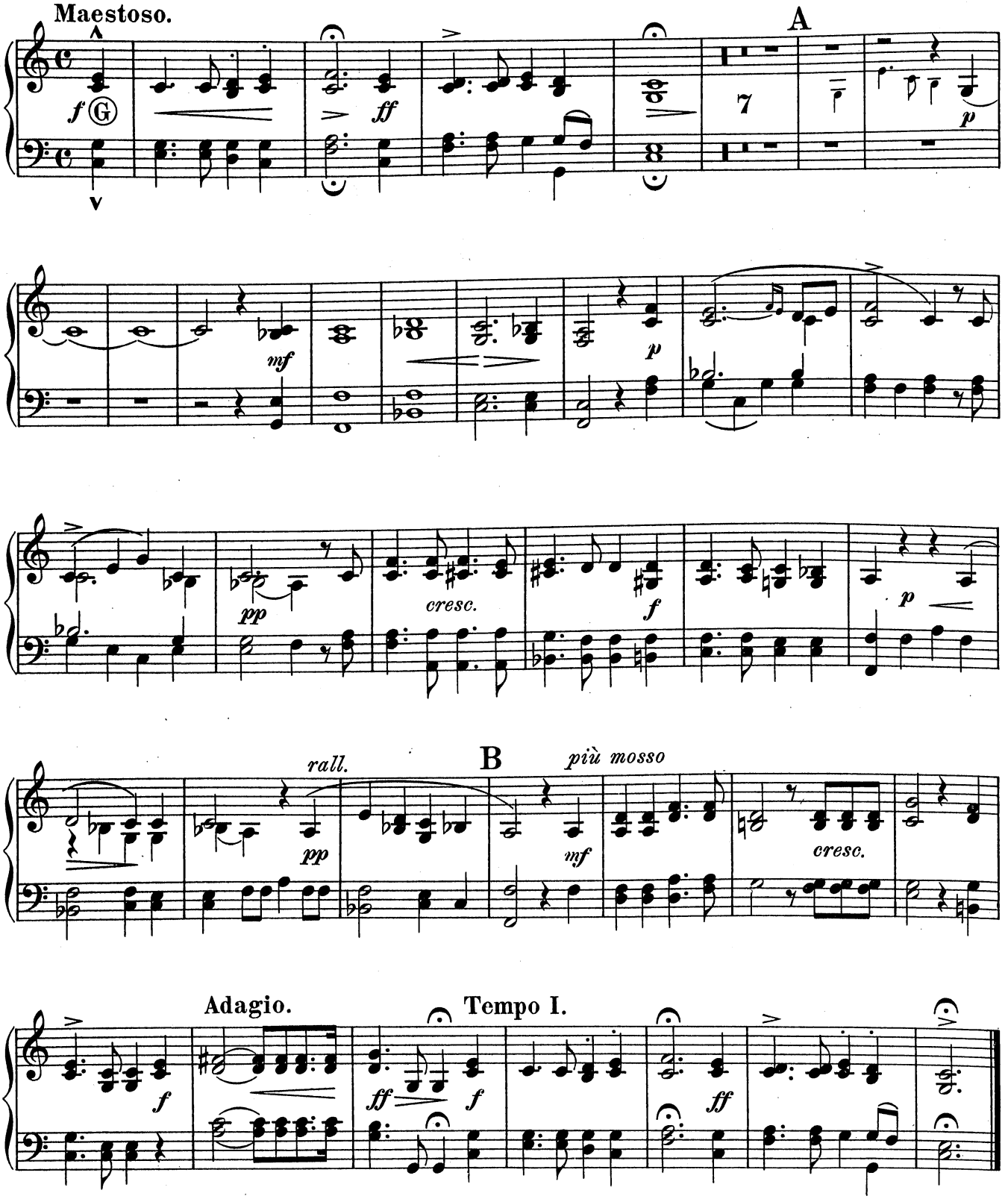

a tempo
cresc.
e accel.
f rit.
p
tr
2
cresc.
f rit.
f
a tempo
p
Fine.
C dolce
p
tr
cresc.
4
dim.
p
sf
cresc.
f
p
4
D. S. al Fine.

No. 29. **Barcarole** aus Oberon (O, wie wogt es sich schön) von **Weber.**





No. 30. **Präludium** von **Chopin.**



No. 31. **Chor** (Das ist der Tag des Herrn) von **Kreutzer.**